

Gemeinde Info comunale

Informationsblatt der
Gemeinde Kurtinig a. d. W.
18. Jahrgang | Nr. 4
Dezember 2022

KURTINIG • CORTINA

Notiziario del Comune
di Cortina s. s. d. v.
18° anno | n. 4
dicembre 2022



INHALT INDICE

- 3 Grußworte unseres Pfarrers
 Saluto del nostro parroco
- 4 Vorwort des Bürgermeisters
 Prefazione del sindaco
- 4 Bürgerversammlung Assemblea civica
- 5 Beschlüsse Delibere
- 6 Gemeinderatssitzung vom 28. November 2022
 Seduta del consiglio comunale del 28 novembre 2022
- 7 Die Ruhe beim Biotop genießen
 Ci si riposa in riva al biotopo
- 8 Zum Bahnhof mit dem E-Bike
 In stazione in sella a una e-bike del Comune
- 9 Dringende Arbeiten vor Winterbeginn
 Lavori urgenti prima della neve
- 10 Energieautarkie mit Energiegemeinschaft ausbauen
 Energia elettrica meno cara?
- 11 Amt für Bibliotheken – Diplomverleihung an Clara Furlan
 Ufficio Biblioteche – conferimento diploma a Clara Furlan
- 11 Ausgestellte Baukonzessionen September–Dezember 2022
 Concessioni edilizie rilasciate settembre–dicembre 2022
- 12 Gemeindesekretär für Kurtinig und Margreid
 Il segretario Comunale Boaretto è passato di ruolo
- 13 Glockenstuhlrestaurierung
 Si restaura campanile e campana
- 14 Einweihung des neuen Kreisverkehrs
 Inaugurata la rotonda del gondoliere
- 15 Serafina ist heuer die Gewinnerin
 Questa volta ha vinto l'oca Serafina
- 16 Ehemaliges Bahnwärterhaus im Sommer bezugsfertig
 L'ex casello sarà pronto in estate
- 17 Ansuchen Gelder Wiederaufbauplan (PNRR)
 Finanziamenti dal piano nazionale di ripresa e resilienza
- 22 Glückwünsche Auguri
- 23 Pfarrgemeinderat Consiglio pastorale parrocchiale
- 24 Aus den Vereinen Dalle associazioni
- 34 Kurse der Volkshochschule
- 37 Rezept Ricetta
- 38 Wichtige Informationen Informazioni utili

IMPRESSUM COLOFONE

Informationsblatt der Gemeinde Kurtinig an der Weinstraße,
Tel. 0471 817141, dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it
Bollettino d'informazione del Comune di Cortina sulla Strada del Vino,
tel. 0471 817141, dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it

Auflage / Tiratura: 350 copie

Eigentümer und Herausgeber: Gemeinde Kurtinig / Proprietario ed editore: Comune di Cortina

Presserechtlich Verantwortlicher / Direttore responsabile: Reinhold Giovanett

Koordination / Coordinazione: Waltraud Andergassen

Übersetzungen der Gemeinde-Texte / Traduzioni dei testi del Comune: Heidrun Clementi

Redaktion / Redazione: Manfred Mayr, Andreas Teutsch, Bruno Tonidandel

Design & Layout / Grafica & layout: Ulrike Teutsch Schwingshackl

Ermächtigung des Landesgerichts Bozen vom 4. 11. 2005 – Nr. 18 / 2005

Autorizzazione del tribunale di Bolzano del 4/11/2005 – n. 18 / 2005

Öffnungszeiten der Gemeindeämter

Montag, Mittwoch, Freitag:
9–12 Uhr

Donnerstag: 15–18 Uhr

Tel.: 0471 817141

Fax: 0471 818035

info@gemeinde.kurtinig.bz.it

Orario d'apertura degli uffici comunali

Lunedì, mercoledì e venerdì:
ore 9–12

Giovedì: ore 15–18

Tel.: 0471 817141

Fax: 0471 818035

info@comune.cortina.bz.it

Jahresabo für Nichtansässige: 15 €

*Abbonamento annuale
per i non residenti € 15*

Grundbuch- und Katasterauszüge
können im Meldeamt angefordert
werden.

*Estratti tavolari e catastali possono
essere richiesti presso l'ufficio
anagrafe.*

Mitteilung der Redaktion

Die Dorfzeitung erscheint viermal
jährlich (Ende März, Ende Juni, Ende
September und Ende Dezember).

Die Artikel und Fotos (jpg, tiff, pdf)
können jederzeit an folgende

E-Mail-Adresse geschickt werden:

dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it

Comunicazione della redazione

*Il notiziario comunale viene pubbli-
cato quattro volte all'anno (fine
marzo, fine giugno, fine settembre
e fine dicembre). Gli articoli e le foto
(jpg, tiff, pdf) possono essere inviate
al seguente indirizzo e-mail:*

dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it

DigiPrint

www.digiprint.net

Haben Sie Zeit? Abbiamo ancora tempo?



Pfarrer/parroco Josef Augsten

An Weihnachten feiern wir einen Gott, der Teil von Raum und Zeit geworden ist. Und das, obwohl er es ist, der Raum und Zeit gemacht hat, und unabhängig davon existiert. Er hat uns die Zeit geschenkt. Ich blicke mit Freude auf das Jahr, das vor mir liegt. Ich freue mich auf den Weg, den Gott mich führen wird, auf die Menschen, denen ich begegnen werde, auf den Dienst in den Pfarreien der Seelsorgeeinheit. Die Zeit ist uns geschenkt. Und wir dürfen großzügig damit sein, denn: Zeit kann man nicht sparen. Egal, wie sehr ich mich beeile, wie effizient ich

arbeite: Ich kann mir Zeit nicht für später aufsparen. Ich kann sie nicht beschleunigen und nicht bremsen. Die Frage ist also nicht: Wie viel Zeit habe ich? Sondern: Was mache ich mit meiner Zeit? Hierauf kann ich nur dann eine gute Antwort geben, wenn ich Klarheit über die Priorität in meinem Leben habe. Was darf nicht ausfallen? Wofür muss Zeit sein?

Ein Benediktinermönch hat mir einmal erzählt wie die Prioritätenliste für die Mönche aussieht: An erster Stelle: genügend Schlaf. Zweitens: ausreichend Bewegung. Drittens: das Gebet. Viertens: die Pflege der Gemeinschaft. Fünftens: Arbeit. In dieser Reihenfolge. Nehmen Sie sich den Beginn des neuen Jahres zum Anlass, um sich klar zu werden: Was sind die kleinen aber wichtigen Dinge, für die ich dieses Jahr Zeit haben möchte – auch an Tagen, wo ich „keine Zeit“ habe?

Ich wünsche Ihnen ein gesegnetes Weihnachtsfest! Mögen Sie in dem Jahr, das vor Ihnen liegt, die Zeit finden, für alles was für Sie wichtig ist, was Sie erfreut und erfüllt und Ihnen und ihren Lieben gut tut. Gottes Segen möge Sie dabei begleiten und lenken.

Ihr Pfarrer Josef Augsten

A Natale festeggiamo Dio che è diventato una parte del nostro spazio e del nostro tempo. Ma è proprio lui che ha

creato lo spazio e il tempo, indipendentemente da tutto ciò lui esiste.

Aspetto con gioia l'anno nuovo, percorrendo la strada indicata da Dio.

Il tempo è un dono e dobbiamo essere generosi. Anche se velocizziamo i nostri ritmi di vita e di lavoro, non possiamo accumulare il tempo, nè possiamo accelerarlo o fermarlo.

La domanda che dobbiamo porci non è quanto tempo abbiamo, ma come lo utilizziamo. Esiste solo una risposta giusta, quella di sapere le priorità della nostra vita. Cosa non possiamo tralasciare e come dobbiamo impiegare al meglio il nostro tempo.

Una volta un monaco benedettino mi ha raccontato, che la lista delle priorità di un monaco è la seguente: Primo punto: sufficiente sonno. Secondo punto: tanto movimento. Terzo punto: La preghiera. Quarto punto: Coltivare la vita sociale. Quinto punto: il lavoro. Prendete come spunto l'anno nuovo per valorizzare le vostre idee: Anche nei giorni dove sembra che tempo non ce ne sia, dobbiamo trovare il modo per apprezzare le piccole cose.

Vi auguro un buon Natale. Vogliate trovare il tempo per tutto quello che è importante, per tutto quello che vi fa felici, che vi appaga e che faccia bene a voi e ai vostri cari. La benedizione di Dio vi accompagni nel percorrere la giusta via.

Il vostro parroco Josef Augsten



Liebe Kurtinigerinnen und Kurtiniger Care concittadine e concittadini

Wieder neigt sich ein Jahr dem Ende zu. Ein besonderes Jahr in jeder Hinsicht. Nach den Einschränkungen, bedingt durch die Covid-Pandemie, haben wir in Europa – vor unserer Haustür – einen Krieg. Dieser Krieg hat zu einer Energiekrise und in Folge zu einem enormen Anstieg der Inflation geführt. Eine Besserung der Situation ist noch nicht in Aussicht, so bleibt doch die Hoffnung, dass das nächste Jahr sich zum Besseren wendet.

Besonders stark trifft es ältere Mitmenschen und einkommensschwache Menschen und Familien. Hier ist die öffentliche Hand gefordert, damit der soziale Frieden nicht gefährdet wird.

In unserer Gemeinde blicken wir trotz Corona und Energiekrise wieder auf ein sehr ereignisreiches Jahr zurück. Die Gemeindeverwaltung und ich als Bürgermeister haben wie in Vergangenheit versucht, unser Bestes zugeben und die Anliegen unserer Bürgerinnen und Bürger ernst zu nehmen. Ich danke euch auf diesem Weg für euer Vertrauen und

die gute Zusammenarbeit. Danken will ich auch allen Verantwortlichen in den Vereinen, ehrenamtlich tätigen Personen, die unser Leben bereichern und lebenswert machen. Ebenso danke ich meinem Ausschuss und meinen Mitarbeiterinnen für ihre Arbeit.

Ich wünsche allen besinnliche Tage, frohe Weihnachten mit euren Lieben und einen guten Rutsch ins neue Jahr.

Euer Bürgermeister
Manfred Mayr

Un altro anno sta finendo. Un anno particolare in tutti i sensi. Dopo i problemi per la pandemia Covid, ci troviamo ora con una guerra in corso alla porta di casa. Questa guerra ha portato ad una crisi energetica e conseguentemente ad un aumento dell'inflazione. Le prospettive di soluzione del conflitto non sono delle migliori e così non ci rimane altro che la speranza che l'anno prossimo la ragione abbia il sopravvento sulla follia. La crisi colpisce in particolar modo gli anziani e le persone e le famiglie di basso reddito. Deve necessariamente intervenire l'amministrazione pubblica, per evitare l'incremento delle disparità sociali.

Nonostante i problemi con la pandemia e la crisi energetica, all'interno della nostra comunità abbiamo avuto un anno movimentato. Come amministrazione comunale e come sindaco abbiamo cercato di dare il nostro meglio, per adempiere alle richieste delle nostre cittadine e dei nostri cittadini. Vorrei ringraziare tutti per la fiducia e per la buona collaborazione. Un ringraziamento particolare vorrei rivolgerlo a tutte le associazioni e a tutti i volontari, che fanno tutto ciò per migliorare la nostra qualità di vita. Ringrazio anche la mia giunta e tutti i miei collaboratori per il loro impegno.

Auguro a tutti giorni tranquilli, un buon Natale con i vostri cari e un buon anno nuovo.

Il Vostro sindaco
Manfred Mayr



Bürgerversammlung

mit Landeshauptmann Arno Kompatscher – **Montag, 30. Jänner 2023, Haus Curtinie 2. Stock, 20 Uhr.** Rückblick und Vorschau der Gemeindeverwaltung. Gewinnen Sie einen Einblick in die Verwaltung unserer Gemeinde, den Haushalt und die Projekte 2023.

Assemblea civica

Con il Presidente della Giunta Provinciale – **lunedì 30 gennaio 2023, ore 20, centro Curtinie, secondo piano.** Riassunto dell'anno passato e prospettive per 2023 dell'amministrazione comunale.



Landeshauptmann
Arno Kompatscher
Presidente della Giunta Provinciale



Let's celebrate into 2023
SYLVESTER
pre-Party

31 DICEMBRE - 11.00 to 16.00
Piazza San Martino/St. Martinsplatz
Cortina sulla Strada del Vino/Kurtinig an der Weinstraße

Wine, Sparkling wine, Beer, hot drinks & much more
Werner Gamper's Gerstensusuppe for free

Music Entertainment & Dj set

Das Inkasso kommt einem wohltätigen Zweck zugute.
L'incasso verrà devoluto in beneficenza.

Beschlüsse Delibere

Seit August fanden im Rathaus der Gemeinde Kurtinig fünf Sitzungen des Gemeindeausschusses statt, in deren Rahmen unter anderem folgende Maßnahmen getroffen wurden:

Beschlüsse öffentliche Arbeiten

Wiedergewinnung des Bahnwärterhauses als übergemeindliches Jugendhaus auf der B.p. 40 - K.G. Kurting

Genehmigung des Baufortschrittes Nr. 1 vom 24.08.2022 und Liquidierung von Euro 44.942,46 an die Zimmerei Pfeifer Ernst aus Tiers

Genehmigung der Weitervergabe der Isolierarbeiten an die Fa. Et Tapy El Alami

Genehmigung des 1. Variantprojektes und Beauftragung der Fa. M.G.M. Electric GmbH mit den Zusatzarbeiten für Euro 7.418,22

Genehmigung des 1. Variantprojektes und Beauftragung der Fa. Zemmer Thermo-technik OHG aus Kurtinig a.d.W. mit den Zusatzarbeiten für Euro 5.470,48

Genehmigung der Weitervergabe der Verputzarbeiten an die Fa. Ca.sa KG d Cannella Giuseppe e C.

PNRR M2C4-2.2 (Artikel 1, Absätze 29-37, Gesetz 27. Dezember 2019, Nr. 160).

Verbesserung der Energieeffizienz in öffentlichen Gebäuden der Gemeinde Kurtinig a.d.W.

Beauftragung der Fa. Elektro W&W GmbH aus Tramin mittels Direktvergabe im Sinne des Artikel 26, Absatz 2 des Landesgesetzes vom 17. Dezember 2015, Nr. 16. i.g.F. mit der Durchführung der Arbeiten für Euro 36.897,38.

Außerordentliche Instandhaltungsarbeiten für die Sicherung von verschiedenen Gemeindestraßen – Südeinfahrt des Dorfes – Zone 4

Beauftragung der Fa. C&C Baldo OHG mittels Direktvergabe im Sinne des Artikel 26, Absatz 2 des Landesgesetzes vom 17. Dezember 2015, Nr. 16. i.g.F. mit der Durchführung der Arbeiten für Euro 46.663,88.

Außerordentliche Instandhaltungsarbeiten für die Sicherung von verschiedenen Gemeindestraßen – Dorfzentrum – Zone 1B – Zone 2 – Zone 3 (Gesetz vom 13. Oktober 2020, Nr. 126)

Genehmigung des Endstandes bis einschließlich 01.09.2022 und Liquidierung von Euro 83.306,88 an die Fa. C&C Baldo OHG d. Christian und Claudio aus Margreid a.d.W..

Zahlungen

Euro 1.445,27 als Beitrag an die Autonome Provinz Bozen - Südtirol für die teilweise Deckung der Ausgaben zur Errichtung von Anlagen zur Verwertung und Entsorgung von Hausmüll - Jahr 2022

Euro 4.685,25 als Beitrag an die Autonome Provinz Bozen - Südtirol für die teilweise Deckung der Ausgaben zur Finanzierung von Kanalisationen und Kläranlagen - Jahr 2021

Euro 750,00 als Mitgliedsbeitrag an den Verein Südtiroler Weinstraße für das Jahr 2022

Verschiedenes

Verlängerung des Leihvertrages über die Nutzung von Gemeindegrund durch den Verein "Dorfacker" bis zum 02.07.2024

Ankauf von Büchern und Medien in italienischer Sprache für die Öffentliche Bibliothek von Kurtinig a.d.W. bei der Fa. Ancora GmbH für das Jahr 2022 für Euro 740,00

Beauftragungen

Fa. Rimatherm des Ebner Günther & Co. OHG aus Neumarkt mit der Lieferung und Montage einer neuen Hocheffizienzpumpe und eines neuen Touchpanels im Haus Curtinie für Euro 5.166,70

Geom. Franz Pedoth aus Salurn mit der Überarbeitung des Teilungsplanes im Rahmen der Realisierung des Kreisverkehrs für Euro 1.537,20

Euro 285,48 an Dr. Arch. Schiefer Kathrin als Vergütung an die Sachverständige für Baukultur in der Gemeindebaukommission

Euro 1.031,39 an die Fa. Schindler AG mit der Reparatur des Aufzugs im Haus Curtinie

Da agosto presso il municipio del Comune di Cortina hanno avuto luogo 5 sedute della Giunta comunale durante le quali sono stati presi i seguenti provvedimenti:

Delibere lavori pubblici

Recupero della casa cantoniera come centro giovani sovracomunale sulla p.ed. 40, C.C. Cortina

Approvazione dello 1° stato d'avanzamento del 24.08.2022 e liquidazione di Euro 44.942,46 alla falegnameria Pfeifer Ernst di Tires

Approvazione del subappalto delle opere di isolamento alla ditta Et Tapy El Alami

Approvazione della 1a perizia di variante e conferimento incarico alla ditta M.G.M. Electric srl per l'esecuzione dei lavori aggiuntivi per Euro 7.418,22

Approvazione della 1a perizia di variante e conferimento incarico alla ditta Zemmer Thermo-technik snc di Cortina s.S.d.V. con i lavori aggiuntivi per Euro 5.470,48

Approvazione del subappalto delle opere di intonacatura alla ditta Ca.sa sas d. Cannella Giuseppe e C.

PNRR M2C4-2.2 (articolo 1, commi 29-37, Legge 27 dicembre 2019, n. 160).

Efficientamento energetico di edifici comunali nel Comune di Cortina s.S.d.V.

Conferimento incarico alla ditta Elektro W&W srl di Termeno ai sensi dell'articolo 26, comma 2 della Legge provinciale 17 dicembre 2015, n. 16 n.t.v. per l'esecuzione dei lavori per Euro 36.897,38.

Manutenzione straordinaria per la messa in sicurezza di diverse strade comunali – entrata sud del paese – zona 4

Conferimento incarico alla ditta C&C Baldo snc ai sensi dell'articolo 26, comma 2 della Legge provinciale 17 dicembre 2015, n. 16 n.t.v. per l'esecuzione dei lavori per Euro 46.663,88

Manutenzione straordinaria per la messa in sicurezza di diverse strade comunali - centro paese - Zona 1B - Zona 2 - Zona 3 (Legge 13 ottobre 2020, n. 126)

Approvazione dello stato finale dei lavori a tutto il 01.09.2022 e liquidazione di Euro 83.306,88 alla ditta C&C Baldo snc d. Christian e Claudio di Magrè s.S.d.V..

Pagamenti

Euro 1.445,27 come contributo alla Provincia di Bolzano - Alto Adige per la parziale copertura delle spese sostenute per la realizzazione di impianti di recupero e smaltimento di rifiuti urbani - anno 2022

Euro 4.685,25 come contributo alla Provincia di Bolzano - Alto Adige per la parziale copertura delle spese sostenute per il finanziamento di reti fognarie e impianti di depurazione - anno 2021

Euro 750,00 come contributo associativo all'associazione "Südtiroler Weinstraße" per l'anno 2022

Varie

Proroga del contratto di comodato per l'utilizzo di terreno comunale tramite l'associazione "Dorfacker" fino al 02.07.2024

Acquisto di libri e media in lingua italiana per la biblioteca pubblica di Cortina s.S.d.V. presso la ditta Ancora srl per l'anno 2022 per Euro 740,00

Incarichi

Ditta Rimatherm di Ebner Günther & Co. snc con la fornitura ed il montaggio di una nuova pompa ad alta efficienza e di un nuovo pannello touch presso il Centro Curtinie per Euro 5.166,70

Conferimento incarico al geom. Franz Pedoth di Salorno per la rielaborazione del tipo di frazionamento nell'ambito della realizzazione della rotatoria per Euro 1.537,20

Euro 285,48 al Dott. Arch. Schiefer Kathrin compenso all'esperta in cultura edilizia nella commissione edilizia comunale

Euro 1.031,39 alla ditta Schindler S.p.A. per la riparazione dell'ascensore presso il Centro Curtinie

Gemeinderatssitzung vom 28. November 2022

Seduta del consiglio comunale del 28 novembre 2022

Insgesamt fünf Punkte standen auf der Tagesordnung der Gemeinderatssitzung vom 28. November, der vorletzten Sitzung in diesem Jahr.

Nach der Begrüßung durch den Bürgermeister informierte er die Räte über die wichtigsten Vorhaben und Verwaltungsangelegenheiten. Insgesamt zwei Dekrete sind in der Zwischenzeit eingegangen und zwar mit 91.711,79 Euro der 80% Beitrag für die Einrichtung des Ex-Bahnwärterhauses und 87.259,04 Euro für die Restaurierung des Glockenstuhls. Die Bauarbeiten am Bahnwärterhaus werden laut Chronogramm noch innerhalb dieses Jahres abgeschlossen. Insgesamt ergaben sich Mehrspesen von 62.000 Euro, davon 39.929,94 Euro Baumeister- und 5.249,98 Euro für Zimmermannarbeiten. Die Thermosanitäreanlagen fielen mit 4.973,16 Euro und die Elektroanlage mit 6.723,84 Euro ins Gewicht. Die Arbeiten für die Einrichtung wurden Anfang Dezember vergeben, sodass Anfang 2023 das Projekt abgeschlossen ist. Damit geht ein langer mühseliger Weg zu Ende. Das Ergebnis zeigt aber, dass sich jeder Schritt gelohnt hat: Wir haben für die Jugend einen außergewöhnlichen Kraftakt geleistet, aus finanzieller aber auch aus verwaltungstechnischer Hinsicht. Knapp 1,2 Mio. Euro haben die beiden Infrastrukturen gekostet, welche die Gemeinde durch geschickte Mittelbeschaffung ohne Verschuldung gestemmt hat. Aus einem trostlosen Areal am Dorfeingang ist ein Juwel entstanden. Wollen wir hoffen, dass es zu einer Heimstätte der Freude für unsere Jugend wird und dass der nötige Respekt aufgebracht wird, diese Strukturen zu erhalten.

Weiters berichtet der Bürgermeister, dass bezüglich der Wiederaufbaugelder nur mehr das Ergebnis zum Ansuchen für die Umgestaltung des Recyclinghofes ausständig ist.

Die Firma Baldo hat die Arbeiten an der Kreuzung Clementi/Weingut Zemmer abgeschlossen. Die restlichen Arbeiten am Dorfplatz werden im Frühjahr erledigt, dabei wird die Tropfberegnung für die Blumentröge und ein Leerrohr

für einen Elektroanschluss für Martini verlegt.

Mit der Baukommissionsitzung Mitte Dezember wurde der Durchführungsplan der Wohnbauzone Bichl II abgeändert. Das Enteignungsverfahren hingegen zieht sich aufgrund der Unsicherheit rund um das neue Urbanistikgesetz in die Länge. Die Endabnahme der Wohnbauzone Bichl I hingegen wird innerhalb 31. Mai 2023 erfolgen. Die Firma Misconell muss noch den gepflasterten Gehsteig errichten, außerdem wird neu asphaltiert und das Weißwasserrohr zwischen Haus Maffei und Armin Sanin mit einem 400-mm-Rohr ersetzt.

Damit wir die Position des Servicestellenleiters besetzen können, ist es notwendig, den Stellenplan mit dem entsprechenden Berufsbild abzuändern. Alsdann wird die Stelle erneut ausgeschrieben. Immer in Zusammenhang mit dem Personal informiert der Bürgermeister, dass die Leiterin der Finanzdienste Michela Frisinghelli seit Oktober in die Gemeinde Margreid umgesiedelt ist, wo sie für unsere Gemeinde arbeitet. Es ist geplant, mit der Gemeinde Margreid eine Konvention für den Bereich Buchhaltung abzuschließen. In diesem Rahmen sollen zum Teil Arbeiten der Gemeinde Margreid übernommen werden. Ähnliches ist mit dem Bauamt geplant, sobald die Stelle des Servicestellenleiters besetzt ist. Auch im Bereich der Nachhaltigkeit ist die Gemeinde aktiv geworden, so hat man die Initiative zur Bildung einer Energiegemeinschaft angestoßen, ebenso wie ein Mobilitätsprojekt mit vier Gemeinden und in Zusammenarbeit mit der STA. Geplant ist für 2023, dass man eine Vorstudie mit Kostenschätzung zur Sanierung der Trinkwasserleitungen in Auftrag gibt, damit man bei Grabungsarbeiten sofort weiß, ob man eventuell auch ein Stück Trinkwasserleitung ersetzen kann. Das gleiche gilt für das Projekt Kita/Bibliothek, damit man bei eventueller Neuauflage von Wiederaufbaugeldern schon die nötigen Vorarbeiten geleistet hat. Abschließend informierte der Bürgermeis-

ter, dass die Gemeindeverwaltung den Hollerweg im Frühjahr einschottern und anwalzen wird, da er durch die notwendige Umfahrung im Zuge der Straßenarbeiten bei der Kreuzung Clementi/Weingut Zemmer, arg in Mitleidschaft gezogen wurde. Nachdem keine Wortmeldungen erfolgten, wurde der nächste Tagesordnungspunkt betreffend den Stellenplan zur Abstimmung gebracht und einstimmig genehmigt. Zu den beiden letzten Punkten Bilanzänderung und Strategiedokument erklärt der Bürgermeister die wichtigsten Posten. Auch diese Punkte werden einstimmig genehmigt, und damit endet die Sitzung. Die letzte Gemeinderatssitzung findet voraussichtlich am 27. Dezember 2022 statt, dabei wird der Haushaltsvoranschlag behandelt.

Complessivamente cinque punti erano sull'ordine del giorno dell'ultima seduta consigliare del 28 novembre, la penultima seduta di quest'anno. Dopo aver salutato tutti i consiglieri, il sindaco ha informato i presenti sulle opere e sulle questioni amministrative più importanti. Sono pervenute due decreti: 91.711,7 Euro uguale a 80% del contributo sull'arredamento dell'ex casello ferroviario e 87.259,04 Euro per il restauro del campanile. I lavori edili presso l'ex casello ferroviario verranno ultimati entro quest'anno. Complessivamente risulta una maggior spesa di 62.000 Euro, di cui 39.929,94 per lavori edili, 5.249,98 per lavori di carpenteria, 4.973,16 per l'impianto termo-sanitario e 6.723,84 per l'impianto elettrico. I lavori per l'arredamento verranno appaltati all'inizio di dicembre, il progetto sarà così ultimato agli inizi del 2023. È finito un lungo percorso, lungo il quale abbiamo subito anche fatti di mancanza di rispetto e mancanza del giusto riconoscimento. Abbiamo raggiunto un risultato più che soddisfacente per i nostri giovani, sia per quanto riguarda il lato finanziario, che per il lato amministrativo. Complessivamente 1,2 mil. di Euro ammonta la spesa per le due opere, che il Comune è riuscito a realizzare senza indebitarsi. L'area trasandata all'entrata del paese si

è trasformata in un gioiello. Speriamo che possa diventare un ritrovo per i nostri giovani e che trattino questa infrastruttura con il giusto rispetto.

Il sindaco comunica inoltre che adesso però mancano i fondi necessari per il risanamento del centro di riciclaggio. La ditta Baldo ha ultimato i lavori all'incrocio Clementi/cantina vini Zemmer. I rimanenti lavori da eseguire lungo la piazza verranno realizzati in primavera. Verrà installato un impianto di irrigazione per le fioriere e un tubo vuoto per gli allacciamenti elettrici in occasione della sagra di S.Martino.

Nella seduta della commissione edilizia a metà dicembre verrà modificato il piano di attuazione della zona edilizia Bichl II. Il procedimento per l'esproprio va per le lunghe, causa alcune incertezze nella nuova legge urbanistica. Il collaudo finale della zona edilizia Bichl I avverrà entro il 31.05.2023. La ditta Misconel deve ancora realizzare il marciapiede, deve asfaltare e installare un tubo di 400 mm per le acque bianche fra la casa Maffei e casa Sanin Armin.

Per quanto riguarda il posto di dirigente dei servizi tecnici, dobbiamo modificare la pianta organica. Dopodichè verrà fatto il concorso. Sempre per quanto riguarda il personale, il sindaco comunica che nel mese di ottobre la dirigente dei servizi finanziari, Michela Frisinghelli, si è trasferita nel Comune di Magrè, dove lavora per il nostro comune. È nostra intenzione, fare una convenzione con il comune di Magrè per i servizi finanziari. In questo contesto verranno anche svolti lavori per il comune di Magrè. Lo stesso procedimento è previsto per i servizi tecnici, appena che avremo un dirigente dei servizi tecnici. Per quanto riguarda il tema sostenibilità, il comune si è attivato per formare una cooperativa per l'energia, nonché per la realizzazione di un progetto di mobilità assieme ad altri 4 comuni e alla soc. STA. Per l'anno 2023 verrà pianificato uno studio di previsione delle spese per il risanamento dell'acquedotto comunale. In questo modo durante eventuali scavi sarà possibile sapere se si potrà anche sostituire

il relativo tratto di tubo dell'acquedotto. Lo stesso studio verrà fatto anche per il progetto biblioteca/KITA. Appena che saranno a disposizione i relativi finanziamenti, si potrà partire subito con il progetto.

A conclusione della seduta il sindaco comunica che in primavera l'amministrazione comunale eseguirà lavori di manutenzione lungo la strada rurale in località „Holler“, in quanto durante la deviazione del traffico, la strada è stata danneggiata.

In mancanza di interventi da parte dei consiglieri presenti, il punto che riguarda la pianta organica viene messo a votazione e approvato ad unanimità di voti.

Per quanto riguarda la variazione di bilancio e il documento strategico, il sindaco illustra le posizioni più importanti. Anche questi due punti vengono approvati ad unanimità di voti.

L'ultima seduta del consiglio verrà fatta presumibilmente in data 27.12.2022, durante la quale verrà discusso il bilancio di previsione.

Die Ruhe beim Biotop genießen

Ci si riposa in riva al biotopo



Seit Jahren bemühen sich die Landwirte in Zusammenarbeit mit der Gemeindeverwaltung von Kurtinig, die landwirtschaftliche Fläche zu erhalten, indem sie unter anderem die Gräben und die Teiche, heute Biotope genannt, pflegen und in diesem Zusam-

menhang auch die Fauna und die Flora schützen.

In diesem Sinne ist auch ein Wanderweg realisiert worden, welcher von den Naturliebhabern intensiv genutzt wird und welcher sich längs der Weingüter im Tal bis zu den Weinhügeln von Margreid und Kurtatsch erstreckt.

Dank des Herrn Andrea Buffa der Forststation Neumarkt wurde kürzlich das Biotop „Palude“ wiederhergestellt. Das Biotop befindet sich in der Nähe des Sportplatzes und wird von den Familien, den Kindern und den Senioren gerne besucht. Zu diesem Zweck sind auch einige Bänke und Tische installiert worden, um mit den Kindern spielen oder ein Picknick organisieren zu können.

Dieses Projekt wird in Zukunft auch auf die übrigen Biotope im Gemeindegebiet von Kurtinig ausgedehnt werden.

Agricoltori, con il supporto anche da parte dell'amministrazione comuna-

le di Cortina, da anni si impegnano a mantenere il terreno agricolo come era un tempo, con fossati e piccoli stagni che ora vengono chiamati biotopi, proteggendo anche la fauna e la flora acquatica. È stato pure tracciato un sentiero, frequentato dagli amanti della natura che, attraversando tutto il fondovalle, si collega a Magrè per raggiungere Cortaccia, risalendo i vigneti collinari.

Proprio recentemente, grazie anche all'aiuto di Andrea Buffa della stazione forestale di Egna, è stata ripristinata la zona del biotopo "Palude", nei pressi del campo sportivo di Cortina, a sud dell'abitato, molto frequentata da famiglie con bambini, anziani del paese e turisti. Sono state installate anche delle panchine e delle tavole da utilizzare per i giochi dei più piccoli e per eventuali pic-nic e applicati dei nidi artificiali. Questa azione naturalistica continuerà anche per altri biotopi del territorio comunale di Cortina.

Zum Bahnhof mit dem E-Bike

In stazione in sella a una e-bike del Comune

Kurtinig ist ein Freund der Radfahrer. Im Unterschied zu anderen Orten, wo die Radfahrer nur als Störfaktor gesehen werden, sind in Kurtinig die Radfahrer immer willkommen. Es gehört inzwischen zum alltäglichen Bild, dass sich Radfahrer an unserem schönen Brunnen erfrischen und vor dem Dorfgasthaus gemütlich einen Kaffee trinken.

Öffnungszeiten Recyclinghof Kurtinig 01.01.23–14.04.23

Orari di apertura del centro riciclaggio di Cortina 01/01/23–14/04/23

| | | |
|-------|----------|-------------|
| Sa | 07.01.23 | 9.00–11.00 |
| Fr/Ve | 13.01.23 | 17.00–19.00 |
| Fr/Ve | 20.01.23 | 17.00–19.00 |
| Fr/Ve | 27.01.23 | 17.00–19.00 |
| Sa | 04.02.23 | 9.00–11.00 |
| Fr/Ve | 10.02.23 | 17.00–19.00 |
| Fr/Ve | 17.02.23 | 17.00–19.00 |
| Fr/Ve | 24.02.23 | 17.00–19.00 |
| Sa | 04.03.23 | 9.00–11.00 |
| Fr/Ve | 10.03.23 | 17.00–19.00 |
| Fr/Ve | 17.03.23 | 17.00–19.00 |
| Fr/Ve | 24.03.23 | 17.00–19.00 |
| Sa | 01.04.23 | 9.00–11.00 |
| Fr/Ve | 07.04.23 | 17.00–19.00 |
| Fr/Ve | 14.04.23 | 17.00–19.00 |

Der Sperrmüll muss dem Recyclinghofleiter gezeigt und gewogen werden. Bitte sämtliche Wertstoffe sorgfältig zum Recyclinghof bringen und kontrollieren, dass sie nicht unterwegs verloren gehen.

I rifiuti ingombranti vanno mostrati all'addetto del centro di riciclaggio e pesati. Tutti i rifiuti riciclabili devono essere portati con attenzione al centro di riciclaggio evitando di perdere qualcosa per strada.

Für einige Jahre war Kurtinig auch die Raststätte der "Dolomiten Rundfahrt", einer der größten Radveranstaltungen in unserer Region. Dieses große Interesse am Radfahren teilen auch unser Bürgermeister und seine Ehefrau Bernardette. Sie sind öfters mit ihren Mountainbikes unterwegs, natürlich ohne Elektromotor.

Kürzlich hatte unser Bürgermeister eine weitere interessante Idee, die besonders die vielen Pendler betrifft, die sich täglich zum Bahnhof Margreid begeben müssen. Es handelt sich zwar nicht um viele Kilometer, aber nach einem schweren Arbeitstag und bei schlechtem Wetter, kann auch diese kurze Strecke belastend sein. So hat unser Bürgermeister ein Projekt gestartet – unter Einbeziehung der Gemeinden Margreid, Tramin und Neumarkt (die Gemeinde Kurtatsch hat sich zurückgezogen). Jede Gemeinde müsste E-Bikes ankaufen und sie an Interessierte zu einem vorteilhaften Preis verleihen. Die beiden Bahnhöfe von Margreid und Neumarkt müssten verschließbare Radboxen aufstellen, um die Fahrräder untertags sicher aufzubewahren. Die Gemeinde Kurtinig, die unter anderem schon um Aufladestationen für E-Bikes angesucht hat, wird anfangs fünf E-Bikes zum jeweiligen Preis von 4.550 Euro ankaufen. Diese Ausgabe wird zwischen Gemeinde und Land aufgeteilt. Das Land hat schon eine Finanzierung von 80% zugesichert.

Eine gute Initiative, um anstelle des Autos das Fahrrad zu benutzen, um den Bahnhof zu erreichen und zudem ein Vorteil für die Brieftasche und für die Gesundheit.

Cortina è un paese amico dei ciclisti. Principalmente per la gentilezza degli abitanti nei confronti di coloro che pedalano: chi va in bici è sempre il benvenuto e nella Piccola Venezia il "pedalatore" non viene considerato un intruso come in certe altre parti; poi perché proprio in Piazza San Martino esiste una vecchia fontana sempre ambita dagli amanti del pedale; in ter-

zo luogo, sempre in piazza è aperto il bar il cui proprietario serve caffè all'aperto, e i clienti sono seduti comodamente in poltroncina sotto l'ombrello, quasi come in spiaggia. Per vari anni poi il piccolo paese della Bassa Atesina ha ospitato tappe del Giro cicloturistico delle Dolomiti, la manifestazione di ciclismo amatoriale a tappe più importante della regione. Tutto questo interesse nei confronti della due ruote anche perché, guarda caso, lo stesso sindaco Manfred Mayr e la moglie Bernardette pedalano assiduamente su bici mountain bike, rigorosamente prive di motorini elettrici.

Tempo fa la mente vulcanica del primo cittadino, che ha rischiato di trasferirsi a Roma per un posto al Senato, ha partorito un'altra, valida iniziativa che dovrebbe premiare innanzitutto i lavoratori pendolari che ogni mattina da Cortina si trasferiscono alla stazione ferroviaria di Magré per recarsi in treno in città al lavoro. Sono un paio di km di distanza, non uno Stelvio da superare, ma specie dopo una giornata di impegni e magari con il brutto tempo, il tratto di strada per il ritorno a casa potrebbe essere fastidioso. Ecco che allora Manfred Mayr ha escogitato un progetto coinvolgendo anche i Comuni di Magré, Termeno ed Egna (Cortaccia ha rinunciato). Ogni Comune dovrebbe acquistare delle e-bike per concederle in affitto ai pendolari a prezzi modici. Le due stazioni ferroviarie interessate, quella di Magré e quella di Egna dovrebbero installare dei box a serratura tramite la tessera provinciale di viaggio, per custodire le bici durante la giornata. Il Comune di Cortina, che ha già inoltrato richiesta per l'installazione di colonnine di ricarica elettrica, come partenza acquisterà cinque e-bike al prezzo di 4.550 cadauna. La spesa sarà ripartita fra Comuni e Provincia. Quest'ultimo ente interverrebbe con un contributo dell'80% della spesa. Un'iniziativa validissima che favorirebbe l'uso della bicicletta al posto dell'automobile per recarsi in stazione. Un vantaggio per il portafoglio e per la salute del pendolare.

Dringende Arbeiten vor Winterbeginn

Lavori urgenti prima della neve

Vor Winterbeginn müssen in unserem Dorf noch einige Arbeiten abgeschlossen werden. Die Firma Baldo hat die Arbeiten für die Instandhaltung bzw. Wiederherstellung der Weinstraße im Bereich der Weinkellerei Zemmer abgeschlossen.

Am St.-Martins-Platz müssen hingegen Aushubarbeiten durchgeführt werden, zur Verlegung von Leerrohren für die Bewässerung der Blumenkästen, die letzthin aufgestellt worden sind, um das Dorfbild zu verschönern, aber auch um zu vermeiden, dass Auto- und Traktorfahrer ihre Fahrzeuge am Dorfplatz wild parken.

Die Firma Misconel hingegen muss den Gehsteig und die Asphaltierungsarbeiten längs der Zufahrtsstraße in der Wohnbauzone Bichl 1 fertigstellen. Noch innerhalb dieses Jahres wird mit dem Enteignungsverfahren für die neue Wohnbauzone Bichl 2 begonnen. Bürgermeister Manfred Mayr hat zu Beginn der letzten Sitzung des Gemeinderates darauf hingewiesen, dass im Gemeindebauamt das nötige Personal fehlt. Wir suchen einen Techniker, der für Kurtinig, aber auch für Margreid arbeiten soll. Die wäre ein weiterer Schritt für die zukünftige verwaltungstechnische Zusammenarbeit mit den Nachbargemeinden. In diesem Zusammenhang berichtet er, dass der Arbeitsplatz von Frau Michela Frisinghelli seit Mitte Oktober in die Gemeinde Margreid verlegt worden ist, wo sie aber weiterhin Arbeiten für die Gemeinde Kurtinig ausführt. Ziel der Gemeindeverwaltungen ist es, eine Vereinbarung für die gemeinsame Führung der Finanzdienste abzuschließen. Auch der Arbeitsplatz von Nadia Melchiori wird nach Margreid verlegt werden.

Prima del “vero” inverno, con possibili nevicate anche a Cortina, non d'Ampezzo, ma la borgata vicino all'Adige, si dovranno completare una serie di lavori. L'impresa dei Fratelli Baldo ha iniziato da poco la sistemazione della strada principale che conduce al centro paese da sud, in prossimità dell'incrocio con

via Paludi, proprio di fronte alla rinnovata cantina vini di Helmuth Zemmer. Qui il fondo è sconnesso e si dovrà anche livellare la sede stradale.

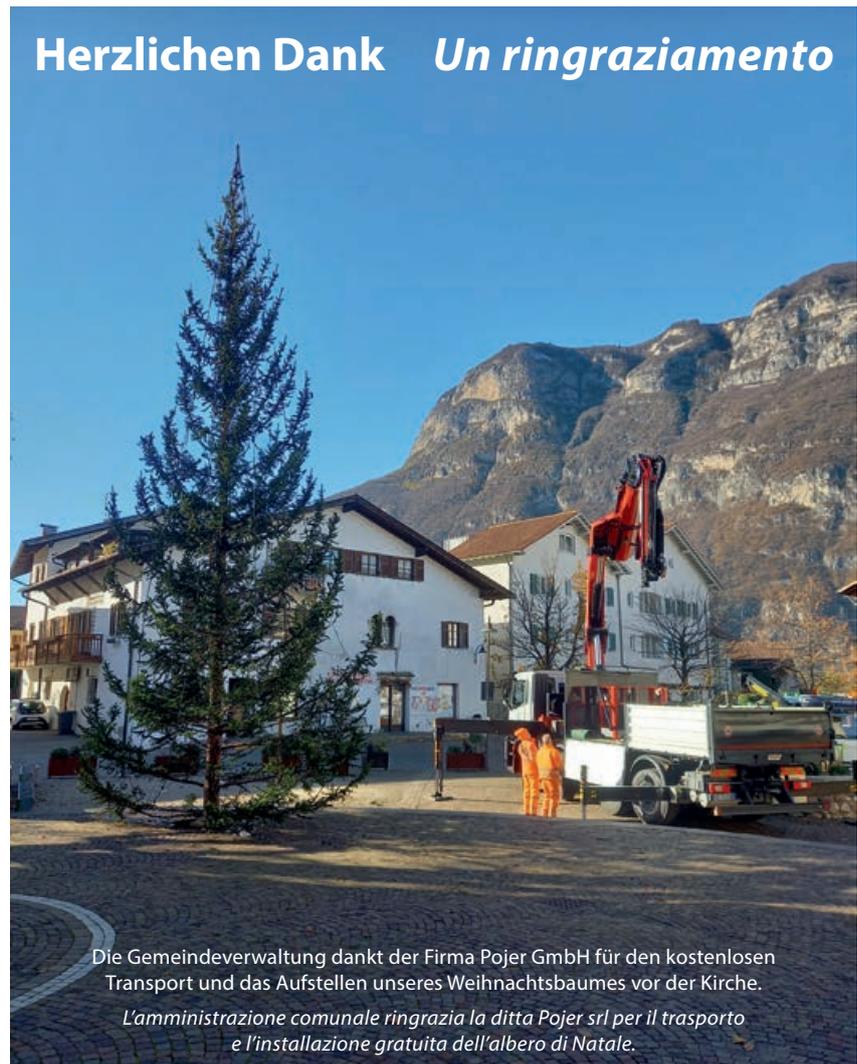
In Piazza San Martino invece si dovranno effettuare degli scavi per la posa delle tubature per l'impianto di irrigazione a goccia nei grandi vasi sistemati recentemente per abbellire il centro ma soprattutto per evitare che automobilisti e agricoltori disinvolti parcheggino i loro mezzi proprio sotto le finestre del Municipio.

L'impresa Misconel invece dovrà completare il lavoro del marciapiede e la bitumatura della strada di accesso della nuova zona residenziale Bichl 1. Entro fine anno inizieranno i lavori di preparazione dell'altra zona residenziale, de-

nominata Bichl 2. Si partirà con le procedure d'esproprio dei terreni.

Il sindaco Manfred Mayr ha anche comunicato in apertura dell'ultimo Consiglio comunale che l'ufficio tecnico è carente di personale. Si cerca insomma un professionista che sarà impiegato a Cortina ma anche a Magré al 50%. Un altro passo avanti nell'operazione di sinergie con il paese vicino.

Sempre in tema di collaborazione sovracomunale, l'impiegata Michela Frisinghelli dalla metà del mese di ottobre si è trasferita dal municipio di Cortina a quello di Magré. L'obiettivo è la stipulazione di una convenzione, appunto fra i due Comuni vicini per unificare l'ufficio contabilità. Sarà anche trasferita a Magré l'impiegata Nadia Marchiori.



Herzlichen Dank *Un ringraziamento*

Die Gemeindeverwaltung dankt der Firma Pojer GmbH für den kostenlosen Transport und das Aufstellen unseres Weihnachtsbaumes vor der Kirche.

L'amministrazione comunale ringrazia la ditta Pojer srl per il trasporto e l'installazione gratuita dell'albero di Natale.

Energieautarkie mit Energiegemeinschaft ausbauen

Energia elettrica meno cara?



Roland Lazzeri, Florian Pedron, Alessandro Costa, Manfred Mayr, Flora Kröss, Barbara Passarella, Oswald Schiefer und Andreas Bonell

Auf Initiative des Bürgermeisters von Kurtinig haben sich die Bürgermeister der Gemeinden Kurtinig, Kurtatsch, Margreid und Tramin zu einem Expertengespräch mit Rupert Rosanelli (Inewa, Lula Project) getroffen. Auch ein Vertreter der Gemeinde Auer war dabei. Im Zentrum stand der Aufbau einer übergemeindlichen Energiegemeinschaft für Strom aus erneuerbaren Energien. Jede Gemeinde hat bereits Maßnahmen zur Steigerung der Energieeffizienz in den eigenen Gebäuden sowie Projekte zum Ausbau der Solarenergie, Wasserkraft und Biomasse umgesetzt. Das Ziel ist es nun, das Potenzial für weitere nachhaltige Energieproduktionen systematisch zu erfassen. Über das neue Modell der Energiegemeinschaften wird dann der lokal erzeugte saubere Strom sowohl zum Eigenverbrauch in den öffentlichen Einrichtungen genutzt als auch den Bürgern und Kleinbetrieben vor Ort zur Verfügung gestellt. Dadurch kann Geld gespart und mehr Eigenständigkeit bei der Energienutzung erreicht werden.

Die Gemeinden beabsichtigen nun in einem konkreten Projekt den Aufbau einer Energiegemeinschaft der vier Gemeinden vorzubereiten und sobald wie möglich den Bürgern vorzustellen. „In diesen schwierigen Zeiten erwarten sich die Bürgerinnen und Bürger konkrete Antworten und Vorschläge, um die Energiekosten zu senken und die Familien und Unternehmen zu entlasten. Es ist Aufgabe der öffentlichen Verwaltungen hier Verantwortung zu übernehmen und zu handeln, deshalb habe ich das Treffen organisiert“, sagt Bürgermeister Manfred Mayr.

Se dovesse andare in porto il progetto “risparmio di energia elettrica” gli abitanti dei Comuni di Salorno, Cortaccia, Magré e Cortina, dovrebbero ringraziare il sindaco di quest’ultimo paese, Manfred Mayr. Il primo cittadino della “Piccola Venezia” che, fra gli altri incarichi ha anche quello di membro del consiglio di sorveglianza dell’Alperia, ha sollecitato i colleghi dei paesi vicini, appunto Salorno, Cortaccia e

Magré, ad aderire ad un progetto pilota, almeno per l’Alto Adige, di costituire una cosiddetta comunità energetica con lo scopo primario di far risparmiare sui costi dell’energia elettrica i residenti dei quattro paesi. Organismi di questo tipo, con il coinvolgimento diretto della cittadinanza in progetti di sviluppo di fonti rinnovabili, sono nati abbastanza numerosi specie in centro e nord Europa, come in Germania, Danimarca, Paesi Bassi e Gran Bretagna, ma anche in Italia, come per esempio a Magliano Alpi in provincia di Cuneo, a Napoli, a Tirano, a San Daniele del Friuli ed anche in Sardegna. Elemento fondamentale per la costituzione di una comunità energetica è l’appartenenza dei membri alla stessa cabina primaria. E la cabina primaria a cui sono collegati i quattro comuni della Bassa Atesina si trova alla centrale idroelettrica di San Floriano. Superato questo elemento basilare, i Comuni dovranno ottenere una delibera d’intento da parte della Giunta municipale e quindi avere un preventivo dello studio di fattibilità sulle risorse degli edifici pubblici dei vari paesi. In pratica gli utenti dei quattro comuni potrebbero utilizzare energia a prezzi ridotti utilizzando l’energia stessa in esubero che verrebbe immessa in rete gratuitamente dal produttore.

Proprio giorni or sono si è svolto un incontro a Cortina richiesto da Manfred Mayr, alla presenza oltre che dei responsabili delle amministrazioni pubbliche di Salorno, Magré, Cortaccia e naturalmente Cortina anche di Flora Kroess e Alessandro Costa dell’Alperia e dei funzionari della Federazione Raiffeisen di Bolzano Barbara Passarella e Florian Pedron. Ovviamente favorevoli i rappresentanti dei quattro Comuni coinvolti in quanto i residenti potrebbero usufruire di energia ad un costo conveniente. Ma anche i produttori di energia sarebbero avvantaggiati in quanto potrebbero godere di notevoli incentivi statali. Insomma, uno strumento efficace, questa comunità energetica, per far fronte ai sensibilissimi rincari attuali dell’energia elettrica.



HOTEL ***
KURTINIGERHOF

RESTAURANT · PIZZERIA

Weinstraße 7
39040 Kurtinig
Tel. 0471 817142
Fax 0471 817783
info@kurtinigerhof.it

Gutbürgerliche Küche
Herzhafte Pizzas aus dem Holzofen

Amt für Bibliotheken – Diplomverleihung an Clara Furlan

Ufficio Biblioteche – conferimento diploma a Clara Furlan

Im Rahmen einer Feierlichkeit auf Schloss Maresch in Bozen wurden am 5. Oktober 2022 durch Landesrat Philipp Achammer und die Leiterin des Amtes für Bibliotheken und Lesen der Autonomen Provinz Bozen, in Person von Frau Marion Gamper, an 25 Absolvent*innen der Grundausbildung für Leiter*innen und Mitarbeiter*innen von Öffentlichen Bibliotheken das Diplom für den erfolgreichen Besuch des Kurses 2020/2021, verliehen. Darunter auch an Frau Clara Furlan, Leiterin der Bibliothek Kurtinig a. d. W. Wir gratulieren!

Die in diesem Grundkurs angeeignete Fachkompetenz betrifft das Bibliothekswesen in Südtirol, dessen rechtliche Grundlagen, die Rolle der Bibliothek, ihre Aufgaben und ihre Organisation, die Zusammenarbeit mit Gemeinde und Schule, die Organisation von Leseförderung und Veranstaltungen, die Qualitätsprüfung „Audit“, den Bestandsauf- und -abbau in der Bibliothek, die digitale Bibliothek (Biblio 24, My Argo), die interkulturelle Bibliotheksarbeit. Also wertvolle Qualifikationen zur Bildungsförderung im Dorf!

Außerdem hat Landesrat Philipp Achammer an 33 Südtiroler Bibliotheken das Zertifikat für das im Jahr 2022 bestandene Audit verliehen.

Die Auditierung der Bibliotheken erfolgt im Dreijahrestakt durch das Landesamt für Bibliotheken und Lesen. Überprüft wird hierbei eine Reihe von Qualitätsstandards. Für unsere Bibliothek in Kurtinig steht diese Prüfung im April 2023 an.

Von links/das
sinistra: Marion
Gamper, Clara
Furlan und Philipp
Ahammer



Nell'ambito di una manifestazione a Castel Mareccio a Bolzano il 5 ottobre 2022 sono stati consegnati tramite il consigliere provinciale Philipp Achammer e la dirigente dell'Ufficio Biblioteche in lingua tedesca, Marion Gamper, il diploma per avere partecipato con successo al corso base 2020/2021 per collaboratrici e dirigenti delle Biblioteche Pubbliche. Tra questi anche la signora Clara Furlan, dirigente della biblioteca di Cortina s. S. d. V. Le facciamo le nostre congratulazioni!

Le competenze specifiche acquisite in questo corso riguardano il sistema Biblioteche in Alto Adige, le sue basi giuridiche, il ruolo della biblioteca, i suoi compiti e la sua organizzazione, la collaborazione con il Comune, con la scuo-

la, l'organizzazione di incentivi alla lettura e di manifestazioni, la certificazione di qualità "Audit", l'acquisto e lo scarto di media nella Biblioteca, la Biblioteca digitale (Biblio 24, My Argo), il lavoro interculturale della Biblioteca. Preziose capacità dunque per la promozione culturale in paese!

Inoltre Philipp Achammer ha consegnato a 33 biblioteche altoatesine il certificato per il superamento dell'Audit nel 2022.

L'esaminazione Audit delle biblioteche avviene in periodi triennali tramite l'Ufficio Biblioteche della Provincia Autonoma di Bolzano, in base ad un catalogo di standards di qualità. Per la nostra biblioteca di Cortina s. S. d. V. quest'esaminazione avverrà nuovamente nell'aprile 2023.

Ausgestellte Baukonzessionen September–Dezember 2022

Concessioni edilizie rilasciate settembre–dicembre 2022

| Nr. n. | Datum Data | Konzessionsinhaber Titolare della concessione | Beschreibung Arbeiten Descrizione lavori | Lage Bau Ubicazione |
|--------|------------|---|---|---------------------|
| 9 | 20.10.2022 | Peter Zemmer | Variante zum Bau eines Betriebsgebäudes für die Kellerei Zemmer für die Lagerung von Wein, Verkostung und Verkauf von Wein sowie Lagerflächen für Kartonagen auf der Bp. 54, K.G. Kurtinig Variante per la costruzione di un capannone aziendale per la cantina Zemmer per lo stoccaggio del vino, degustazione e vendita di vino nonché spazio di stoccaggio per scatole di cartone sulla p.ed. 54 – CC Cortina | B.p./p.ed. 54 |

Gemeindesekretär für Kurtinig und Margreid

Il segretario Comunale Boaretto è passato di ruolo



Andreas Bonell, Walter Boaretto, Manfred Mayr

Walter Boaretto hat kürzlich den Wettbewerb für die Gemeindesekretariatsstelle in Margreid erfolgreich bestanden. Walter Boaretto führt den Dienst nicht nur für die Gemeinde Margreid, sondern aufgrund einer Konvention auch für die Gemeinde Kurtinig aus und zwar seit 1. Januar 2021. Walter Boaretto, Jahrgang 1964, war jahrelang Gemeindesekretär in der Gemeinde Niederdorf. Seit dem Tod von Franz Simeoni im Jahre 2020, Gemeindesekretär in Margreid, hat Walter Boaretto probeweise die Amtsgeschäfte in Margreid

übernommen und dann ab 1. Januar war er auch zwei Mal in der Woche für die Gemeinde Kurtinig zuständig. Nun endlich haben beide Verwaltungen die Sicherheit, im Sinne der übergemeindlichen Zusammenarbeit, dass diese wichtige Führungsstelle definitiv besetzt wird. Zur Erinnerung, die Gemeinde Kurtinig hat seit Dezember 2012 keinen eigenen Gemeindesekretär, da Helmuth Marchetti per Mobilität in den Landesdienst wechselte.

Walter Boaretto ha recentemente superato con successo il concorso per il posto di ruolo di segretario comunale a Magrè. Boaretto svolge il servizio non solo per il Comune di Magrè, ma anche per il Comune di Cortina grazie a una convenzione e lo fa dal 1° gennaio 2021. Nato nel 1964, Walter Boaretto è stato per anni segretario comunale nel Comune di Villabassa e dalla prematura morte di Franz Simeoni nel 2020, segretario comunale a Magrè, Boaretto ha assunto in via sperimentale l'attività ufficiale nel piccolo paese della Bassa Atesina e poi, come accennato, dal 1° gennaio guida la segreteria anche del comune di Cortina due volte alla settimana. Ora, finalmente, entrambe le amministrazioni hanno la certezza, nel senso della cooperazione intercomunale, che questa importante posizione dirigenziale sarà occupata definitiva-

mente. Ricordiamo che il Comune di Cortina non ha un proprio segretario comunale dal dicembre 2012, da quando Helmuth Marchetti è passato al servizio provinciale a seguito di mobilità.



Küche · Bad
Wohn- und
Schlafräume
auf Maß

fine line
Tischlerei
Auf der Hört 6 - Tramin
Tel. 0471/820777
www.fineline.it



Unser Geschenk für Sie:
der Alperia Familienbonus

Kinder sind das schönste Geschenk. Damit Sie sich auf das wirklich Wichtige im Leben konzentrieren können, schenken wir Ihnen einen Bonus von 300 Euro in der Stromrechnung.

JETZT ANFRAGEN

www.alperia.eu/de/alperia-familienbonus



Il nostro regalo per te:
il bonus famiglia di Alperia!

I bimbi sono il regalo più bello. Perché tu possa concentrarti sulle cose veramente importanti, ti regaliamo un bonus in bolletta di 300 €.

RICHIEDILO SUBITO

www.alperia.eu/it/bonus-famiglia-alperia

Glockenstuhlrestaurierung

Si restaura campanile e campana

Wie bereits in der letzten Ausgabe der Dorfzeitung berichtet, ist der Glockstuhl im Kirchturm von Kurtinig auszutauschen.

Die Pfarrkirche zum hl. Martin und ihr Turm mit den gekehlten Steingesimsen, den spitzbogigen Schallfenstern und vierseitigem Pyramidendach wurde um 1400 im gotischen Stil erbaut. Um 1474 wurde das Langhaus umgebaut (Jahreszahl am Gewölbeschlussstein) und erhielt das Netzgewölbe, dessen runde Schlusssteine mit den Relieffiguren des hl. Martin und der Muttergottes geschmückt sind und sich auf Dienstbündel stützt. 1899 wurde die Kirche um zwei Joche nach Westen verlängert und äußerlich auch sonst gotisierend verändert.

Bei einem Lokalaugenschein am 3. August 2022 im Beisein des Mesners Eros Gottardi, den Frauen Angelika Erl, Marisa Giacomuzzi und Heidi Kofler Fischnaller (Präsidentin) als Vertretung der Pfarrgemeinde sowie Herrn Thomas Berger von der Firma Kirchturmtechnik VT GmbH und Herrn Christoph Watschinger von der Firma Kaiser & Wolf GmbH wurde folgendes festgestellt: Im Kirchturm hängt ein vierstimmiges Geläute in einem Stahl-Glockenstuhl, aufgeteilt auf drei Gehänge-Gassen. Die Glocken 1 und 2 hängen jeweils in einer separaten Gehänge-Gasse, die Glocken 3 und 4 hängen zusammen in einer Gehänge-Gasse. Alle Glocken sind auf gekröpften Stahljochen, ohne Kopfholz aufgehängt.

Der Stahlglockenstuhl sitzt unmittelbar unterhalb der Schallfenster auf Stahlträgern auf, welche im Turmmauerwerk eingebaut (mittels Betonriegel) sind. Diese direkte Verbindung ins Mauerwerk und das starre Verhalten des Stahlglockenstuhls wirken sich negativ auf die Statik des Kirchturms aus. Die beim Läuten der Glocken entstehenden Schwingungen und Vibrationen werden so direkt ins Turmmauerwerk übertragen und schädigen dieses langfristig. Davon zeugen bereits erste Risse oberhalb der Schallfenster. An diesen Stellen hat das Mauerwerk den Spannungen nachgegeben.

Eine Besonderheit ist die alte Sterbeglocke aus dem Jahr 1449 (Angabe Josef Weingartner 1446). Die Glocke weist allerdings einen großen Sprung auf und wird zurzeit in der Pfarrkirche aufbewahrt. Der Wunsch der Pfarrei ist es, diese Glocke restaurieren zu lassen, wieder in den Turm zu hängen und zu aktivieren. Der Sanierungsvorschlag sieht das Zusammenspannen des Turmes in einer Ebene, oberhalb der Schallfenster, durch den Einbau von Schleudern vor sowie die Sanierung des Mauerwerks durch Injizieren in die Risse, sodass der Turm wieder zu einem kompakten Baukörper wird. Der Turm wird dadurch steifer und seine Eigenfrequenz steigt. Des Weiteren ist vorgesehen: Einbau eines neuen Glockenstuhls in Lärche massiv für fünf Glocken. Neubau von fünf Glockenjochen mit Kopfholz in Lärche massiv. Einbau einer neuen Läute-Anlage, samt Steuerung und Neuverkabelung für fünf Glocken. Einbau von Gegenpendeln für die Glocken 1 und 2. Installation von Obergewichten für die Glocken 3 und 4. Ausführung der Schwingungsmessung nach der Sanierung und das Restaurieren der Schallloch Jalousien. Die Gemeindeverwaltung hat sich um Spendengelder umgetan, trotzdem ist es für unseren Haushalt eine große Herausforderung diese Investition zu stemmen. Laut Kostenvoranschlag der Firma Kaiser & Wolf kostet die Sanierung 220.000,00 Euro. Dazu kommt noch die Restaurierung der alten Sterbeglocke aus dem Jahre 1449 mit 4.560,00 Euro. Rund 13.000,00 Euro spendiert die Raiffeisenkasse Salurn. Die Stiftung Südtiroler Sparkasse stellt einen Betrag von 20.000,00 Euro zur Verfügung. Die Gemeindeverwaltung hat noch ein Ansuchen beim Reservefonds des Landes gestellt und einen Betrag von 87.259,04 Euro zugesprochen erhalten. Außerdem wird man auch beim Denkmalamt ein Beitragsansuchen stellen. „Wir werden alle Investitionsgelder im Haushalt 2023, das sind 57.000,00 Euro für dieses Vorhaben zweckbinden, damit wir ein Stück Kultur erhalten. Der Restbetrag wird über den Verwaltungsüber-



schuss abgedeckt werden. Damit dieses Bauvorhaben im Herbst realisiert werden kann, sind wir auch auf Spendengelder angewiesen. Der Pfarrgemeinderat hat eigens dafür ein Konto eingerichtet und ruft die Bevölkerung um Spenden auf“, sagt der Bürgermeister

Costerà 220 mila euro restaurare il campanile della parrocchiale di Cortina e una vecchia e storica campana che è stata ritrovata nello scantinato della torre campanaria. Si tratta di un bronzo considerato uno dei più vecchio del Tirolo che si è salvato dalla requisizione in tempo di guerra per essere fuso e trasformato in cannoni, semplicemente perché parzialmente lesionato.

I lavori sono stati decisi dopo un sopralluogo del sindaco Manfred Mayr con i tecnici della ditta di Dobbiaco Kaiser & Wolf. Dalla visita è stato appurato che il sostegno di una campana deve essere ripristinato, anche perché c'è il rischio di un possibile crollo.

Il costo del restauro è piuttosto notevole e l'intero importo sarà coperto da donazioni da parte di enti, associazioni e privati, anche perché, come avviene di norma, la Curia per queste opere non apre mai il portafoglio. A Cortina ci si è già mossi per reperire i fondi necessari a coprire il progetto. Il Comune ha già assicurato 100 mila euro, la Cassa Rurale di Salorno 13 mila euro, la Fondazione della Cassa di Risparmio 20 mila euro, mentre alla Provincia sono stati richiesti 87 mila euro. Anche nel corso della festa di San Martino il Circolo locale delle Acli ha predisposto una lotteria il cui ricavato è stato devoluto al Consiglio parrocchiale per le spese di ripristino del campanile e della campana.

Einweihung des neuen Kreisverkehrs Inaugurata la rotatoria del gondoliere



Banddurchschneidung am Kreisverkehr Taglio del nastro presso la rotatoria

Anlässlich des heurigen Kirchtages in Kurtinig ist eines der wichtigsten Bauwerke der letzten Jahre, nämlich der neue Kreisverkehr nördlich von Kurtinig, eingeweiht worden. Nach einer Wartezeit von zehn Jahren ist dieses Bauwerk endlich realisiert worden, mit einer Ausgabe von 420.000 Euro, davon 360.000 Euro zu Lasten des Landes und die restlichen 60.000 Euro zu Lasten der Gemeinde. Der Bürgermeister hat in Anwesenheit des Landesassessors für Mobilität und Infrastrukturen, Daniel Alfreider, anderer Bürgermeister des Unterlandes und der Techniker den neuen Kreisverkehr eingeweiht. Dieser ist von der Fa. Nordbau Peskoller errichtet worden. Dieses Bauwerk stellt eine weitere Sicherheit für den Verkehr dar, insbesondere für die vielen Pendler, die täglich mit dem Fahrrad oder mit dem Motorrad zum Bahnhof fahren müssen.

Das Projekt ist leider mit großer Verspätung gestartet, aufgrund einiger Grundeigentümer, die keinen Meter Grund verlieren wollten, aber auch aufgrund einiger negativer Gutachten seitens der Landestechniker, die die Notwendigkeit eines neuen Kreisverkehrs nicht sahen.

Unser Bürgermeister hat aber nicht nachgegeben und hat die Techniker

davon überzeugt, dass die ehemalige Kreuzung eine große Gefahr darstellte. An der Verspätung dieses wichtigen Bauwerkes war auch die Abänderung des ersten Projektes schuld, indem man den Kreisverkehr südlicher vorsah. Landesassessor Alfreider betonte, dass das Land immer mehr für die Sicherheit auf den Straßen unternehmen wird und in diesem Sinne eine gute Lebensqualität und eine Entwicklung der Gemeinden garantieren kann. Bei dem neuen Kreisverkehr können sich nun die Autofahrer, wie die Radfahrer und die Motorradfahrer sicher fühlen.

Bevor Bürgermeister Manfred Mayr das Wort unserem Pfarrer Josef Augsten übergab, hat er sich beim Land und bei den Landestechnikern bedankt, durch die dieses gelungene Projekt realisiert werden konnte.

Der neue Kreisverkehr wird auf jeden Fall das einzige Straßenbauwerk in Südtirol sein, das mit einer Gondel versehen ist. Sie soll an den historischen Namen von Kurtinig "Kleinvenedig" erinnern, da Kurtinig vor langer Zeit öfters von der Etsch überflutet wurde.

Quest'anno a Cortina per la festa del patrono, San Martino, non c'era solo la corsa delle oche a polarizzare l'attenzione dei molti visitatori provenien-

ti anche dai paesi vicini. Anzi, sicuramente l'evento più importante è stato l'inaugurazione della nuova rotatoria sulla strada provinciale n. 20 che dal paese, verso nord, conduce alla stazione ferroviaria di Magré e Cortaccia. Un'opera viaria attesa da 10 anni e dal costo di 420 mila euro, di cui 360 mila a carico della Provincia e i restanti 60 mila euro sulle spalle del Comune. Per il sindaco di Cortina Manfred Mayr che ha aperto la cerimonia dell'inaugurazione alla presenza dell'assessore provinciale alla mobilità e alle infrastrutture Daniel Alfreider, dei sindaci della Bassa Atesina e dei tecnici della Provincia, la rotatoria, realizzata dall'impresa Nordbau Peskoller, consente un traffico più scorrevole con maggior sicurezza per tutti gli utenti ma soprattutto per quelli più deboli, come per esempio i numerosi pendolari che in bici o in motorino devono raggiungere quotidianamente la stazione ferroviaria. Il progetto come accennato ha avuto un ritardo nella sua esecuzione sia per alcuni vicini che non accettavano di perdere pochi metri quadri di terreno agricolo, ma anche perché i tecnici della Provincia, anche sulla base del conteggio del traffico, specie quello pesante, avevano dato parere negativo. Ci sono voluti la fermezza e la testardaggine del sindaco Mayr a convincere i tecnici sulla pericolosità del vecchio incrocio. Il ritardo è anche dovuto alla modifica del progetto originario portando la rotatoria più a sud verso il paese di Cortina per migliorare la viabilità e la sicurezza stradale. Lo stesso Alfreider ha precisato che la Provincia continua a lavorare per disporre di strade sicure e di qualità, nonché per una maggiore qualità della vita e per lo sviluppo dei Comuni. "Qui, in questa rotatoria – ha concluso l'assessore – il traffico motorizzato, così come i ciclisti e i pedoni ne guadagnano in sicurezza".

Il sindaco Manfred Mayr prima di dare la parola al parroco don Josef Augsten per la benedizione, ha voluto ringraziare la Provincia e i tecnici per l'impegno nel realizzare l'opera. La rotatoria è sicuramente l'unica opera viaria in Alto Adige ad essere abbellita da un gondoliere che richiama al soprannome di Cortina, "Piccola Venezia" per la sua vicinanza all'Adige.

Serafina ist heuer die Gewinnerin

Questa volta ha vinto l'oca Serafina

Nach drei siegreichen Jahren, ist es heuer der Gans Dagobert leider nicht mehr gelungen zu gewinnen. Sie ist nur Dritte geworden.

Der Gänselauf, welcher seit vielen Jahren ein Ereignis anlässlich des Kirchtages ist, ist heuer von Serafina gewonnen worden, welche mit einem Lauf von 7 Minuten und 51 Sekunden einen Rekord für den langsamsten Lauf aufgestellt hat. Dagobert hat letztes Jahr nur 1 Minute und 5 Sekunden gebraucht. Die schnellste war aber immer noch Tusnelda im Jahr 2011 mit einem Sprint von nur 12 Sekunden.

Dagobert hat es heuer ganz schlau angepackt. Während seine Gegner damit beschäftigt waren, sich das Namensschild abzunehmen, ist er ganz alleine bis zum Ziel gewatschelt. Die vielen Kinder haben heuer lange am Ziel warten müssen, haben sich aber trotzdem gut unterhalten.

Leider musste der Gänselauf 2022 heuer ohne seinen Ideator Bepi Stevanato auskommen. Er fühlte sich nicht recht wohl und konnte zum ersten Mal nicht dabei sein. Wir hoffen alle, dass er das nächste Jahr wieder die Rennleitung übernehmen kann.

Was das Wetter am Kirchtag betrifft, hat es der Heilige Martin heuer gut mit uns gemeint, ein schöner Herbsttag mit angenehmen Temperaturen. Viele Menschen sind nach Kurtinig gekommen, um sich am Gänselauf, an den Marktständen und an den Köstlichkeiten der Vereine zu erfreuen. Musikalisch wurde heuer der Kirchtag von der „Böhmischen Penon“ und abends von einer Gruppe des Jugendzentrums Westcoast umrahmt. Auch die Solidarität kam nicht zu kurz, mit dem Stand von Edi und Liliana Martinelli, die Gelder für Kenia gesammelt haben und mit den ACLI, deren Einnahmen aus der Lotterie einen Teil der Ausgaben für die Restaurierung des Kirchturms decken werden.

Clamoroso. La favorita Dagobert, dopo il terzo successo consecutivo non ce l'ha fatta a fare quaterna. È stata battuta, seppur sul filo di lana, da Serafina



ed è stata superata, per il secondo posto, anche da Clementina. La corsa delle oche che polarizza la grande festa di San Martino a Cortina, patrono del paese, non è vissuta, come accaduto nelle passate edizioni, nella suspense. Ad imporsi, Serafina, ha giocato d'astuzia non curante di battere il record di durata. Infatti a mettere nel sacco Clementina e Dagobert, ci ha messo ben 7 minuti e 51 secondi, un tempo di gran lunga superiore a quello registrato nel passato. Basti pensare che lo scorso anno Dagobert aveva vinto in un minuto e 5 secondi, mai come Tusnelda che nel 2011 si era imposta in soli 12 secondi dopo uno scatto poderoso appena dato il via. Ieri la vincitrice, appena le 5 concorrenti sono partite, è riuscita, tergiversando, a frenare l'irruenza delle avversarie che si sono distratte, impegnate non tanto nella competizione ma a cercare di levarsi il cartoncino con il nome appeso al collo, a colpi di becco. Nessuna è riuscita nell'intento, ma il tempo intanto passava. Poi il plotone compatto si è diretto verso il traguardo arrestandosi però a qualche metro. Dopo una breve sosta con altri colpi di becco verso il cartellino e qualche battito di ali, le cinque hanno imposto la volata dove ha avuto la meglio Serafina. Intanto erano trascorsi

quasi 8 minuti: troppi per i molti bambini assiepati al recinto e non pochi di loro, sicuramente annoiati per l'attesa, hanno lasciato il campo di gara dirigendosi verso la piazza allo stand dei dolci. Le cinque oche invece, dopo la competizione, sono fatte entrare nel serraglio a riposare non tanto per la fatica ma per lo stress.

La corsa delle oche edizione 2022 ha riservato agli spettatori una sorpresa non troppo piacevole. Da sempre il mossiere della gara era Bepi Stevanato, alpino ed aclista. Ieri pomeriggio il Bepi non c'era. In questi giorni non sta troppo bene ed è stato costretto a "saltare" la competizione. Tutti si augurano di vederlo alla prossima edizione.

San Martino ha voluto regalare al paese di Cortina una giornata tipica autunnale con sole, seppur pallido, ma temperature gradevoli. Grande, come al solito, l'afflusso dei visitatori anche dai centri vicini che si sono goduti, oltre la corsa delle oche, il mercato, le varie bancarelle delle associazioni del paese, la banda musicale di Penone e due stand di solidarietà: quello di Edi e Liliana Martinelli che hanno raccolto fondi per il Kenya e quello del circolo delle Acli con la loro lotteria, il cui ricavato servirà a coprire, almeno parzialmente, le spese per il restauro del campanile di Cortina.

Ehemaliges Bahnwärterhaus im Sommer bezugsfertig

L'ex casello sarà pronto in estate

Die Arbeiten zur Sanierung des ehemaligen Bahnwärterhauses sind im vollen Gange. Das Gebäude wird nach Vollendung der Arbeiten Sitz des Jugendzentrums „Westcoast“ und Sitz der Bauernjugend werden. Leider ergaben sich auch für diesen Bau Mehrausgaben. Die Ausgaben für das Originalprojekt, Einrichtung inbegriffen, in Höhe von 610.000 Euro, belaufen sich nun auf 700.000 Euro. Erhöht haben sich die Ausgaben für die Baumeisterarbeiten (plus 40.000 Euro), für die Zimmermannsarbeiten (plus 5.000 Euro), für die thermo-sanitäre Anlage (plus 5.000 Euro) und für die Elektroanlage (plus 6.700 Euro. 80% der Ausgaben für die Einrichtung in Höhe von 115.000 Euro gehen zu Lasten des Landeshaushaltes. Anfang des nächsten Jahres werden die Arbeiten für die Einrichtung ausgeschrieben und der definitive Abschluss der Arbeiten ist für nächsten Sommer vorgesehen. Das ehemalige Bahnwärterhaus, das vor vielen Jahren als Woh-

nung für das Eisenbahnpersonal diente, befindet sich angrenzend an den neuen Skatepark, der im März diesen Jahres eingeweiht worden ist und welcher von der Jugendgruppe „Westcoast“ geführt wird.

Proseguono a pieno ritmo i lavori di ripristino dell'edificio ex casello ferroviario a Cortina che diventerà la sede dell'associazione giovani "West-coast" e dei giovani agricoltori. Purtroppo, anche per questo progetto, si sono registrati degli aumenti piuttosto sensibili. Il costo del progetto originario, comprese le spese destinate all'arredamento, fissato in 610 mila euro è ora lievitato fino a 700 mila euro. Sono aumentate le spese dei lavori edili (più 40 mila euro), di carpenteria (più 5 mila euro), dell'impianto termo-sanitario (più 5 mila euro) e dell'impianto elettrico (più 6.700 euro). L'80% dell'onere dell'arredamento che ammonta a 115 mila euro è a carico della Pro-



vincia autonoma. A inizio del prossimo anno saranno appaltati i lavori e l'opera sarà completata per la prossima estate. Come si ricorderà l'ex casello ferroviario, che negli anni passati, cioè fino alla costruzione del sottopasso ferroviario ospitava il personale delle Ferrovie che aveva il compito di controllare il passaggio a livello, si trova a ridosso della nuova pista di skatepark, inaugurata nello scorso mese di marzo e gestita dall'associazione "West-coast" che raggruppa i giovani di Cortina, di Magrè e di Cortaccia.



Famiglia Cooperativa Salorno
Piazza San Martino, 4
39040 Cortina

Konsumverein Salurn
St.-Martin-Platz 4
39040 Kurtinig

Tel. 0471/81 82 83
P.iva – MwSt. 0016270211
e-mail: cortina.fcsalorno@hotmail.it

Ansuchen Gelder Wiederaufbauplan (PNRR)

Finanziamenti dal piano nazionale di ripresa e resilienza

Wie berichtet hat die Gemeinde bei verschiedenen Ausschreibungen für Gelder des Wiederaufbauplanes (PNRR) angesucht, und zwar sind es insgesamt acht Ansuchen. So hat man für die energetische Sanierung der Grundschule, B.P. 120, K.G. Kurtinig - Projekt zur technischen und wirtschaftlichen Machbarkeit mit einem Kostenpunkt von insgesamt über 712.000,00 Euro angesucht. Das Ansuchen wurde zugelassen, aber aufgrund der mangelnden Verfügbarkeit an Geldern landete unsere Gemeinde auf der Warteliste. Für die Wiedergewinnung des Praundorner Hauses wurde mit zwei verschiedenen Projekten angesucht, und zwar einmal mit einem Betrag von 1,6 Mio. Euro und mit 1 Million Euro. Bei einem Ansuchen sind wir auf der Warteliste, beim anderen wurde das Ansuchen abgelehnt.

Das Ansuchen für den Abriss der alten Feuerwehrhalle und den Wiederaufbau einer Kita und Bibliothek wurde angenommen, aufgrund des engen Zeitrahmens für die Zuweisung der Arbeiten und auch aufgrund der Tatsache, dass mit den zugesagten Mitteln von 424.000 Euro das Bauvorhaben nicht realisierbar ist, hat die Gemeinden das Ansuchen zurückgezogen. Für das Ansuchen betreffend die Umgestaltung des Recyclinghofes, welches am 14. Februar 2022 abgegeben wurde und Ausgaben von insgesamt 441.000 Euro vorsieht, warten wir immer noch auf eine Antwort. Laut Informationen müsste die Antwort am 20. Dezember 2022 eintreffen. Für die Digitalisierung haben wir insgesamt drei Ansuchen gestellt. Digitalisierung der Gemeindedienste wie beispielsweise Bauakte und

Akte des Meldeamtes oder des PagoPA Dienstes. Hierfür wurden Gelder von 62.000,00 Euro zur Verfügung gestellt. Insgesamt kostet die Digitalisierung 90.000,00 Euro, das heißt, dass man 30.000,00 Euro mit Eigenmitteln finanzieren muss. Die entsprechenden Gelder wurden im Haushalt eingebaut.

Come già comunicato precedentemente, l'amministrazione comunale ha richiesto finanziamenti dal piano nazionale di ripresa e resilienza per alcune opere pubbliche. Complessivamente abbiamo presentato 8 domande. Una delle opere pubbliche è il risanamento energetico della scuola elementare – progetto per lo studio di fattibilità con una spesa di 71.000 Euro. La domanda di finanziamento è stata accettata, ma in mancanza di fondi disponibili siamo finiti sulla lista d'attesa. Per il recupero della casa "Praundorner" sono state fatte presentate due domande: Una per un importo di 1,6 mil. di Euro e un'altra per 1,0 mil di Euro. Per quanto riguarda la prima richiesta, siamo sulla lista d'attesa, la seconda domanda invece è stata respinta. La richiesta per la demolizione del vecchio magazzino dei vigili del fuoco e il conseguente recupero di una Kita e di una biblioteca, è stata accettata, ma per i tempi stretti per l'appalto dei lavori e dopo aver constatato che i mezzi previsti di 424.000 Euro non sono sufficienti, l'amministrazione comunale ha ritirato la domanda. Per la richiesta riguardante la ristrutturazione del centro di riciclaggio, la quale è già stata presentata in data 14.02.2022 e che prevede lavori nell'importo di 441.000 Euro, aspettiamo ancora una risposta. Secondo alcune informazioni, la risposta dovrebbe pervenire in data 20.12.2022. Per quanto riguarda la digitalizzazione, abbiamo presentato tre domande: Per le pratiche edilizie, per gli atti anagrafici e quelli del servizio PagoPA. Complessivamente la digitalizzazione ammonta a 90.000 Euro, di cui 30.000 Euro devono essere finanziati dall'amministrazione comunale. L'importo è già stato inserito nel bilancio di previsione.

| | |
|--|---|
|  <p>Dr. Birgit Innerhofer Psychologische Beratung</p> <p>Kontakt: Email: drbirgitinnerhofer@hotmail.com Tel. + 39 389 178 77 26 Web. www.birgitinnerhofer.it</p> |  <p>Birgit Gruber Vitalmasscurin</p> <p>Kontakt: Tel. +39 366 434 7203 Email: big.results.messages@gmail.com Web: www.big-results-massages.com</p> <p><i>Wir freuen uns auf euch</i></p> <p>Bürgerhaus – 1. Stock St. Martinsplatz 3 39040 Kurtinig (BZ)</p> |
|--|---|

GESUCHT WIRD - CERCASI:

- **Kubatur:** Altes Hotel, Pension oder Haus
- **3-Zimmerwohnung mit Balkon** für einheimische Familie
- **3-/ 4- Zimmerwohnung** nicht konventioniert als Ferienwohnung
- **Als Kapitalanlage:** Kleine Wohnung zur Vermietung



Home Immobilien

info@home.bz.it
0471/058600

Jenseits der Öko-Illusion – Gedanken zu einer verantwortungsvollen Landwirtschaft (Stand 11. Mai 2022)

Ein Diskussionspapier von Herbert Ströbel

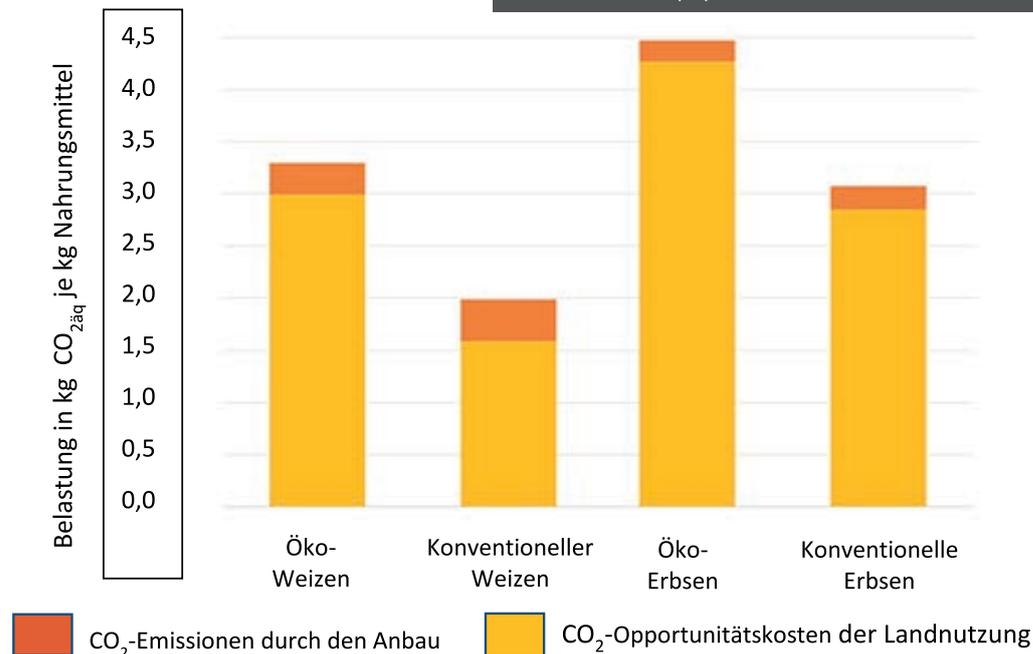


Abb. 4: CO₂-Belastung je Kilogramm Nahrungsmittel durch Emissionen beim Anbau und durch Opportunitätsverluste aufgrund der Landnutzung in Südschweden

Quelle: Timothy D. Searchinger^{18 19}, Stefan Wirsenius²⁰, Tim Beringer²¹ & Patrice Dumas²²: *Assessing the efficiency of changes in land use for mitigating climate change*. Springer Nature Limited, 2018.

3.3. Treibhausgaseffekt bei Ersatz des Minderertrags des Ökolandbaus durch Importe

Der Ausgleich des Minderertrags des Ökolandbaus erfolgt in der Realität zumindest zum Teil über zusätzliche Importe vor allem von konventionell erzeugten Lebensmitteln.

Es ist deshalb von Interesse, wie sich unter dieser Voraussetzung eine Ausdehnung des Ökolandbaus in Deutschland im Vergleich zum konventionellen Anbau auf das Klima auswirkt. Dabei sind zusätzlich zu den Treibhausgasbelastungen durch den Anbau und aufgrund der Opportunitätsverluste auch noch die Emissionen durch den Prozess der Landnutzungsänderung (Rodung) und ggf. durch zusätzliche Transporte zu berücksichtigen und es ergibt sich folgender Rechengang:

¹⁸ Woodrow Wilson School of Public and International Affairs, Princeton University, Princeton, NJ, USA.

¹⁹ World Resources Institute, Washington, DC, USA.

²⁰ Department of Space, Earth and Environment, Chalmers University of Technology, Gothenburg, Sweden.

²¹ Integrative Research Institute on Transformations of Human Environment Systems (IRI THESys), Humboldt-Universität zu Berlin, Berlin, Germany.

²² Centre International de Recherche sur l'Environnement et le Développement (CIRED), Montpellier, France.

Tabelle 4: CO₂-Bilanz von Ökolandbau bei Ausgleich des Minderertrags durch Importe aus Brasilien

| | Konventionell | Ökolandbau |
|--|--------------------|---------------------------|
| Ackerfläche in Deutschland in Hektar | 1 | 1 |
| Ackerfläche in Brasilien in Hektar | 0 | 1 |
| Ertrag insgesamt in GE | 80 | 80 |
| Emission von CO _{2äq} durch Anbau je GE in kg | 34 ⁷ | 31 ⁷ |
| Emission von CO _{2äq} durch Anbau für 80 GE in kg | 2.720 ⁷ | 2.480 ⁷ |
| Entgangene CO ₂ -Vermeidung je Jahr in Deutschland | 8.000 | 8.000 |
| Emission durch 1 ha Waldrodung in Brasilien je Jahr (Gesamtemission diskontiert über 20 Jahre) in kg CO _{2äq} | 0 | 4.351 ²³ |
| Entgangene CO ₂ -Vermeidung je Jahr in Brasilien | 0 | 4000-12.000 ²⁴ |
| Emission durch Transport in Brasilien zum Hafen | 0 | 120 ²⁵ |
| Emission durch Transport nach Europa in kg CO _{2äq} | 0 | 640 ²⁶ |
| Emission durch zus. Transport in Europa in kg CO _{2äq} | 0 | 48 ²⁷ |
| Emissionen insgesamt in kg CO _{2äq} | 10.720 | 19.639 - 27.639 |
| Emissionen insgesamt je GE in kg CO _{2äq} | 134 | 245 - 345 |

THG-Emission durch Anbau (Produktion)
+ THG-Opportunitätsverluste
+ THG-Emission durch Landnutzungsänderung
+ THG-Emission durch zusätzliche Transporte
- ggf. Nachhaltige THG-Bindung im Boden
= THG-Belastung durch Nahrungs- und Futtermittel

Die in Tabelle 4 am Beispiel des Imports aus Brasilien dargestellten Zahlen sollen einen Einblick in die Größenordnung der Klimagasbelastung bei Import des Minderertrags von Ökolandbau vermitteln. Mangels genauer Daten kann diese Berechnung nur den Rahmen vorgeben, der noch mit zuverlässigeren Daten zu füllen ist. Dennoch zeigen die Größenordnungen, dass Ökolandbau mit Ausgleich der Mindererträge über Importe das Klima erheblich stärker belastet als dies bei einem Produktionsausgleich im Inland der Fall ist. Hinzu kommt oft noch die Zerstörung wichtiger

²³ Noleppa, S.: Der Nutzen von Pflanzenschutz als wesentlicher Bestandteil moderner Landwirtschaft in Deutschland, 2017.

²⁴ Die entgehende CO₂-Bindung hängt sehr stark davon ab, wie der gerodete Wald genutzt worden wäre

²⁵ 500 km x 60g CO_{2äq}. je tkm x 4 Tonnen

²⁶ 8000 km x 20g CO_{2äq}. je km x 4 Tonnen

²⁷ 500 km x 25g CO_{2äq} je km x 4 Tonnen

Ökosysteme in ökologisch besonders vulnerablen Regionen und in Gebieten mit nachhaltiger THG-Bindung (z.B. Urwaldgebiet).

3.4. Treibhausgasemissionen bei Verminderung der inländischen Nachfrage um 50 Prozent

In Abb. 5 ist beispielhaft und vereinfachend dargestellt, eine Reduktion des Fleischkonsums um 50 Prozent den Bedarf an Primärkalorien (= Kalorien pflanzlichen Ursprungs) in etwa um 30% reduziert.

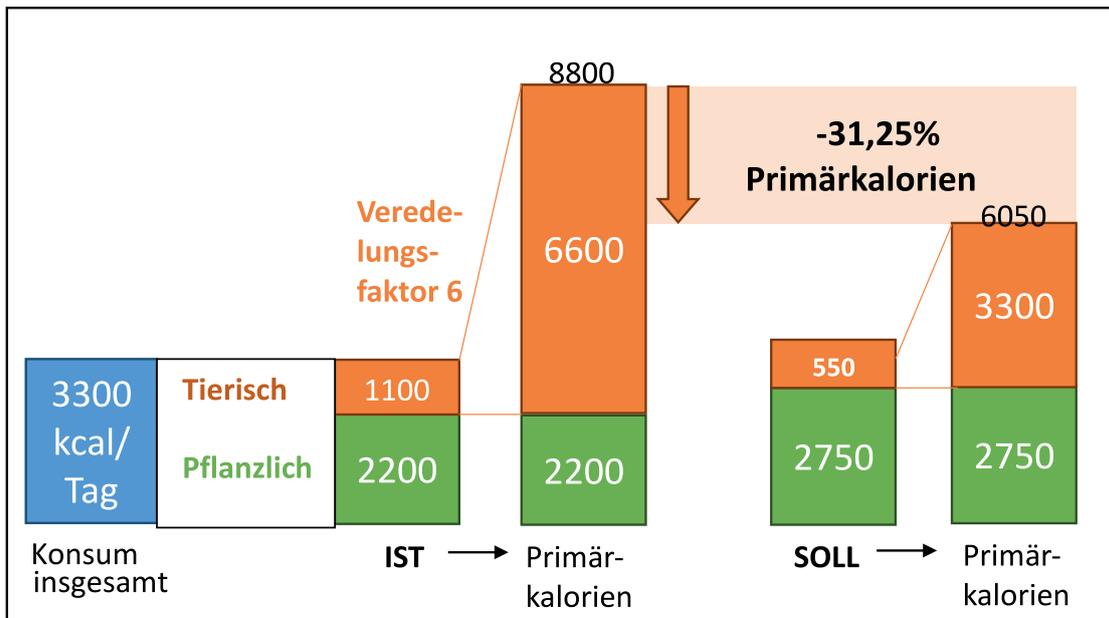


Abb 5: Veränderung des Bedarfs an Primärkalorien bei Halbierung des Fleischkonsums

Wie sich diese Reduktion auf die THG-Emissionen auswirkt, wenn die verbleibende verminderte Nachfrage durch konventionellen oder ökologischen Landbau gedeckt wird, zeigt die Kalkulation in Tabelle 5. Wie das Ergebnis in Tabelle 5 zeigt, spart die um 50 Prozent reduzierte Nachfrage nach tierischen Produkten bei Deckung der verbleibenden Gesamtnachfrage durch Ökolandbau nur 9,2 Prozent der THG-Emissionen ein, während die Einsparung bei Deckung durch konventionellen Anbau 30 Prozent beträgt. Daraus folgt, dass die Verringerung des Fleischkonsums und der Nahrungsmittelverluste einen wesentlich höheren Effekt auf die Verbesserung von Klima und Umwelt haben, wenn die reduzierte Nachfrage über konventionellen Anbau gedeckt wird. Hinzu kommt noch, dass mit einer Deckung durch ökologisch produzierte Produkte die Kosten für die Ernährung trotz des geringeren Konsums an tierischen Produkten erheblich ansteigen würden. Überdies würde bei ökologischem Anbau im Vergleich zu konventionellen Anbau in etwa die doppelte Fläche für die Nahrungsmittelproduktion benötigt.

Tabelle 5: Auswirkung vermindelter Nachfrage nach Lebens- und Futtermitteln auf die CO₂-Emissionen bei Deckung durch konventionellen und ökologischen Landbau

| | Ohne reduzierte Nachfrage | Um 50% reduzierte Nachfrage nach tierischen Produkten = um 30% reduzierter Bedarf an Primärkalorien | |
|--|---------------------------|---|----------------------------------|
| | konventionell | konventionell | Ökologisch |
| Gesamtnachfrage in GE | 100 | 70 | 70 |
| Ertrag im GE je Hektar | 80 | 80 | 40 |
| Anbau von Nahrungs- und Futtermittel (Hektar) zur Deckung der Nachfrage | 1,25 | 0,875 | 1,75 |
| Emission von CO _{2äq} durch Anbau je GE in kg | 34 | 34 | 31 |
| Emission von CO _{2äq} durch Produktion von 100 bzw. 50 GE in kg CO _{2äq} | 3.400 | 2.380 | 2.170 |
| Entgangene CO ₂ -Bindung oder Vermeidung (Opportunitätsverlust *) | 10.000 | 7.000 | 10.000 |
| Emission inklusive Opportunitätsverlust in kg CO _{2äq} = Emissionen insgesamt | 13.400 | 9.380 | 12.170 |
| Änderung der Emissionen insg. durch Reduzierung der Nachfrage nach tierischen Produkten um 50% in kg CO_{2äq} | | -4.020 = -30 Prozent | -1.230 = -9,2 Prozent |

*) Bindung von 8.000 kg CO_{2äq} je Hektar; Emissionen aufgrund des Anbaus und der entgangenen Bindung an CO_{2äq} sind dabei berücksichtigt⁷

**) ggf. abzüglich zusätzlicher THG-Bindung im Boden

4. Biodiversität im ökologischen und konventionellen Landbau

Der Umfang der Biodiversität wird durch sehr vielfältige Einflussfaktoren bestimmt, so dass einfache Zahlenvergleiche zum Vorkommen von Arten die tatsächlichen Zusammenhänge nur sehr eingeschränkt erfassen können, zumal auch das Vorkommen unterschiedlicher Ökosysteme zu beachten ist. Dennoch können auch Zahlenvergleiche nützliche Hinweise auf die Artenvielfalt auf Flächen mit ähnlichen Landnutzungsformen geben. Im Folgenden soll deshalb ein vereinfachter Vergleich für den ökologischen und konventionellen Anbau aufgezeigt werden.

Der Ökolandbau verursacht je Hektar einen wesentlich geringeren Artenverlust als die konventionelle Landnutzung. Die geringeren Artenverluste beim Ökolandbau je Hektar reichen aber bei weitem nicht aus, den hohen Opportunitätsverlust durch den höheren Flächenbedarf auszugleichen, so dass, wie

Alles Gute zum Geburtstag! Buon compleanno!

Wir gratulieren allen Kurtinigerinnen und Kurtinigern, die ihren Geburtstag feiern. Namentlich nennen wir alle Mitbürgerinnen und Mitbürger über 80, die im Zeitraum Jänner bis März 2023 ihren Geburtstag feiern werden. Herzliche Glückwünsche!

Facciamo gli auguri a tutte le compaesane e compaesani che festeggiano il loro compleanno. Nominiamo tutti quelli che supereranno gli 80 anni nel periodo gennaio-marzo 2023. Tanti auguri!

Lidia Ferrari
Wwe. Ranigler
82 Jahre
02.01.1941

Josef Poier
89 Jahre
17.01.1934

Riccardo Benedetti
80 anni
19.01.1943

Alfred Bampi
84 Jahre
22.01.1939

Erna Mark Wwe. Rizzi
86 Jahre
23.01.1937

Humbert Sanin
94 Jahre
25.01.1929

Luise Zanotti
Wwe. Frasnelli
85 Jahre
28.01.1938

Pio Celva
82 Jahre
01.02.1938

Adolf Mayr
82 Jahre
01.02.1941

Olga Schneider
Wwe. Schwarz
84 Jahre
07.02.1939

Pierina Perotti
ved. Zemmer
93 anni
08.02.1930

Valentin Casal
93 Jahre
14.02.1930

Anna Pitschieler
Wwe. Celva
86 Jahre
15.02.1937

Angelina Volani
ved. Pojer
89 anni
19.02.1934

Helene Sanin
Wwe. Benedetti
83 Jahre
01.03.1940

Fernanda Lorenzoni
Stenico
80 anni
09.03.1943

Robert Jacob
83 Jahre
13.03.1940

Giuseppe Stevanato
80 anni
20.03.1943

Giuseppe Stenico
86 anni
27.03.1937

Congratulazioni! Herzliche Glückwünsche!

Moreno Gottardi



Si è laureato il 19 ottobre 2022 all'Università degli Studi di Verona e ha conseguito la Laurea in Scienze delle Attività Motorie e Sportive.

Lisa Zemmer



Liebe Lisa!
Du hast es geschafft!
Wir gratulieren dir von ganzem Herzen zum „Master in Bildungswissenschaften für den Primarbereich“ und wünschen dir für deine Zukunft viel Erfolg und vor allem Spass und Freude im Beruf!
Deine Familie

Pfarrgemeinderat Consiglio pastorale parrocchiale



ERNTEDANK

Am Sonntag, 16.10.2022 wurde das Erntedankfest gefeiert. Bauernjugend und Bäuerinnen schmückten die Statuen und die Kirche. Herzlichen Dank dafür. Nach der Messe und feierlichen Prozession durch das Dorf wurde am Dorfplatz der Segen erteilt. Anschließend gab es noch einen Umtrunk für alle.

EHEJUBILÄEN

Am Sonntag, den 13.11.2022 feierten wir die Jubelpaare. Ein Ehepaar konnte auf 60 gemeinsame Jahre zurückblicken. Jedes Paar bekam eine Kerze als Andenken mit. Nach der Messe gab es noch ein gemütliches Zusammensein im Seniorenraum. Nochmals alles Gute den Jubelpaaren.

VERANSTALTUNG DER SEELSORGEEINHEIT

Am Montag, 21.11.2022, fand im Pfarrsaal von Tramin ein Vortrag und Austausch über das Thema „Schutz der Minderjährigen vor sexueller Gewalt als gemeinsame Aufgabe“ mit Herrn Gottfried Ugolini von der Diözese statt.

FESTA DEL RINGRAZIAMENTO

Domenica 16.10.22 abbiamo festeggiato la nostra festa di ringraziamento. Le sezioni locali della “Bauernjugend e Bäuerinnen” si sono occupate di decorare e abbellire le Statue e la Chiesa.

Dopo la Santa Messa, la processione per le vie del paese e per concludere un piccolo rinfresco. Tante grazie per il vostro impegno.

GIUBILEI DI MATRIMONIO

Non poteva mancare anche quest'anno la domenica dedicata al festeggiamento dei Giubilei di Matrimonio, domenica 13.11.22 alle ore 10, le coppie sono state festeggiate con una splendida Messa celebrata da Padre Manoz, con tante belle parole e animata da belle canzoni. Un enorme piacere vedere assieme una coppia da 60 anni, un traguardo da invidiare assolutamente. Tanti auguri a tutte le coppie. La festa poi è proseguita nella sala dei Seniores, un caffè, un dolcetto e una bella chiacchierata tutti insieme.

CONSIGLIO PASTORALE UNITARIO – SERATA DAL TEMA “ABUSI E VIOLENZE SUI MINORI”

Lunedì 21 novembre 2022 alcuni membri del nostro Consiglio Parrocchiale hanno partecipato ad una serata a Termeno, relatore Don Gottfried Ugolini, che si è confrontato con i presenti su un tema veramente pesante. Purtroppo gli abusi e le violenze sui minori non diminuiscono, anzi... e i luoghi di questi orrori sono i più diversi e le persone che abusano, si possono nascondere ovunque.

Non dobbiamo chiudere gli occhi, non dobbiamo voltare lo sguardo, combattiamo e condanniamo tutti insieme, questo orrendo fenomeno.

Der Pfarrgemeinderat dankt Ringraziamento

Der Pfarrgemeinderat bedankt sich beim Messenbund für die Spende von 1000 €. Das Geld wird für die Glockenstuhlsanierung verwendet. Ebenso danken wir für die Blumen, die zum St. Martins-Kirchtag und zu Weihnachten spendiert wurden, um unsere Kirche festlich zu schmücken.

Il Consiglio Pastorale Parrocchiale ringrazia di cuore la Compagnia delle Messe per la generosa offerta di 1000 €, devoluta per il risanamento del nostro campanile.

Ringraziamo inoltre per aver messo a disposizione i fiori per abbellire la chiesa a San Martino e quelli che serviranno per Natale.



Musikkapelle Kurtinig

MIT MUSIK STARTEN WIR IN
DIE BESINNLICHE ZEIT

Das vierte Quartal dieses Jahres beginnt mit dem am 16. Oktober stattgefundenen Erntedankfest. Die Prozes-



Bei der Ehrung von Peter Ranigler

sion durch das herbstlich geschmückte Kurtinig begleiteten wir wie üblich mit schallenden Klängen und einem anschließenden Marschkonzert.

Am 11. November fand auch heuer der Martini-Kirchtag statt und das wieder in vollem Umfang. Zusammen mit den verschiedenen Marktständen hat auch die Musikkapelle gemeinsam mit den anderen Dorfvereinen für die Verköstigung und Unterhaltung der Schaulustigen aus Nah und Fern gesorgt. Als besonderen Ohrenschaus haben zum ersten aber sicher nicht zum letzten Mal die Siebener-Böhmische „Grenzblech“ und im Anschluss auch die Böhmische von Penon für ordentliche Stimmung gesorgt.

Am Sonntag, 20. November, feierten wir wie üblich auch unsere Vereinspatronin Cäcilia. Nach der morgendlichen Messe trafen wir uns ganz traditionell mit den Kameraden der Freiwilligen Feuerwehr in der freigestellten Feuerwehrhalle zum gemeinsamen Frühschoppen. Anschließend fanden

Die Kurtiniger Musikkapelle ist stets auf der Suche nach jungen Nachwuchstalenten, heuer insbesondere in Bezug auf das Marketerinnen-Amt. Mit Spaß und Zusammenhalt werden Tradition und Gemeinschaft gefestigt und Werte wie Zielstrebigkeit und Verantwortung vermittelt.

Kontaktadresse:

Obmann Matthias Sanin,
Tel: 3938498711

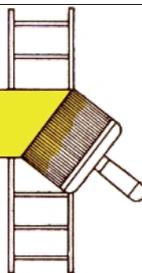
sich alle MusikantInnen und ihre Familien beim Kurtiniger Hof ein, um in gemeinsamer Runde das Mittagessen zu genießen. Zu diesem Anlass wurden auch einige Ehrungen verteilt: **Peter Ranigler** und **Klaus Sanin** heizen bereits seit 40 Jahren über die Klappen ihrer Klarinetten. **Lukas Maffei** an der Tuba und **Sebastian Taddei** am Horn geben seit 15 Jahren den Rhythmus vor.

Die Musikkapelle wünscht allen Kurtinigerinnen und Kurtinigern heitere Festtage.

MALER – LACKIERER

Walter Moscon

Handwerkerstraße 8, via degli artigiani
39040 KURTINIG a.d.W – CORTINA s.s.d.v.
Tel. 0471 817415 – Fax 0471 809275 – Mobil 339 1891588
MwSt. – P.IVA 01371600212 – walter.moscon@rolmail.net



Schlachthofstr. 65
via Macello 65
Bozen / Bolzano
Tel. 0471 97 83 56
info@buroweiss.it
www.buroweiss.it



FRANZ-HARPF-STR. 15
39040 KURTINIG
Tel. 0471 817137
Fax 0471 809317
info@castelfeder.it
www.castelfeder.it

Energie- hilfe des Landes



Familien, Rentner bzw. Allein-stehende, welche einen ISEE-Wert von weniger als 40.000 Euro aufweisen, haben Anrecht auf diese Unterstützung. Es handelt sich um eine Einmalzahlung.

Die betroffenen Personen müssen zunächst eine ISEE-Erklärung erstellen. Jene Familien, welche das Landeskindergeld ausbezahlt bekommen, erhalten diese Unterstützung automatisch. Alle anderen können von 1. Dezember 2022 bis 31. März 2023 einen Antrag stellen. Wer noch keine gültige ISEE-Erklärung hat, sollte rechtzeitig einen Termin vereinbaren. Auf der Homepage www.mycaf.eu gibt es eine Auflistung der notwendigen Unterlagen und die Möglichkeit, Termine zu vereinbaren.

Telefonische Auskünfte werden unter Tel. 0471 080730 erteilt.





Seniorenclub Kurtinig

HERBST 2022

Über 40 Personen kamen heuer zum Törggelen in den Barduskeller. Die Gerstsuppe, anschließend eine Schlachtplatte und zum Schluss natürlich Kastanien haben allen geschmeckt, und so konnten sie zufrieden wieder nach Hause gehen.

MITTWOCHSTREFF

An den folgenden zwei Senioren-Nachmittagen konnten wir nur einzelne Personen im Seniorenraum begrüßen.

VORANKÜNDIGUNG

Mit 31. Dezember 2022 wird der Ausschuss des Seniorenclubs die Arbeit

niederlegen. **Für die Zukunft werden neue freiwillige Frauen und auch Männer dringend gesucht**, die den Seniorenclub mit Freude übernehmen möchten.

Für die gute Zusammenarbeit möchten wir uns vorerst ganz herzlich bedanken.

Preiswatten für 64 Senioren

Preiswatten im Vereinshaus von Tramin am Samstag, 10. Oktober 2022, organisiert vom „Fachkreis Senioren“ des Sozialsprengels der Bezirksgemeinschaft Überetsch/Unterland in Zusammenarbeit mit dem KVW Tramin.

„Es ist fast schon eine Tradition, dieses Preiswatten für Senioren, organisiert vom *Fachkreis Senioren* diesmal in Zusammenarbeit mit dem KVW Tramin“, sagt die Vorsitzende Herta Zelger Frainer. Bis zum letzten verfügbaren Tisch war der Saal im Bürgerhaus von Tramin mit 64 Senioren besetzt.

Die Freiwilligen des Fachkreises waren in den letzten Wochen wieder fleißig unterwegs, um Sachpreise in den elf Unterlandler Gemeinden zu sammeln. Die Vorsitzende bedankte sich bei den großzügigen Gönnern für die vielen gespendeten tollen Preise, die zur großen Freude aller anwesenden „Watter“ bis zum letzten Spielerpaar reichten.



Von links: Bürgermeister Wolfgang Oberhofer, Vorsitzender KVW Markus Stolz, Präsident des Sprengelbeirates Giorgio Nones, die ersten drei Gewinnerpaare und die Vorsitzende des Fachkreises Herta Zelger Frainer

Die Sachpreise der drei ersten Platzierungen wurden von den Raiffeisenkasernen Salurn und Unterland gespendet. Die Sponsoren in Kurtinig waren Wein-

gut Peter Zemmer, Salon Atmosfair, Imkerei Pirpamer, Tabaktrafik Angela Boccher.

Der Präsident des Sprengelbeirates der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland Giorgio Nones und der Bürgermeister der Gemeinde Tramin Wolfgang Oberhofer richteten Grußworte an die Anwesenden. Sie gratulierten und bedankten sich für die gute Organisation bei der Vorsitzenden des Fachkreises Senioren Herta Zelger Frainer, dem Vorsitzenden des KVW Markus Stolz, allen Freiwilligen und auch den kompetenten Schiedsrichtern Franziska und Manfred, die zum guten Gelingen beitrugen. Auch die Sprengelleiterin Sigrid Bracchetti half fleißig bei der Verköstigung der „Watter“ mit.

Die Vorsitzende des Fachkreises dankte allen Freiwilligen für ihren Einsatz, was auch die begeisterten „Watter“ mit einem anhaltenden Applaus honorierten.



Handwerkerstr. Süd 1 | Via degli Artigiani Sud 1
I-39044 Neumarkt | Egna
Tel. +39 0471 883650
info@indunet.it - www.indunet.it



WALTER MEINRAD

HANDWERKERSTR. 10
39040 KURTINIG
Tel. 0461 658613
Fax 0461 658163
info@waltermeinrad.it

Glockenstuhl und Restaurierungsarbeiten

Lavori di risanamento e ceppo delle campane

Erneuerung des Glockenstuhls und Restaurierungsarbeiten im Turmbereich der Pfarrkirche zum hl. Martin in Kurtinig

Wie die meisten wahrscheinlich schon gehört haben, sollen nächstes Jahr der Glockenstuhl erneuert und Sanierungsarbeiten im Kirchturm durchgeführt werden.

Beim Lokalaugenschein im August wurde nämlich festgestellt, dass das Mauerwerk im Turminneren in einigermaßen gutem Zustand und die Mauersubstanz weitgehend intakt sind, die oberste Mörtelschicht aber sehr verwittert und bröselig ist. Oberhalb der Schallfenster bis zur Mauerkrone haben sich bereits erste Risse gebildet.

Die Turmaufgänge und die einzelnen Zwischenböden wurden zwar immer wieder ausgebessert, die Reparaturen waren allerdings größtenteils nur auf Schadensbegrenzung ausgerichtet. Auch bei den Schallfenstern mussten schon mehrere lose Bretter angeschraubt werden, die hinauszufallen drohten. Die Läutanlage selbst ist in schlechtem Zustand, weil alle Ketten und Zahnräder inzwischen sehr stark abgenutzt sind und auch die Elektroanlage des Läutwerks zu erneuern ist. Der eiserne Glockenstuhl soll deshalb wieder durch einen aus Lärchenholz ersetzt werden, um die Turmbelastung durch die hochfrequenten Erschütterungen und schädlichen Resonanzkräfte beim Läuten auf ein Minimum zu reduzieren.

Bei dieser Gelegenheit würde auch unsere historisch wertvolle Glocke aus dem 15. Jahrhundert geschweißt und wieder zum Klingen gebracht werden, sodass sie wieder im Kirchturm als Sterbeglocke aufgehängt werden kann.

Bereits seit 2011 wird darüber nachgedacht und diskutiert, bisher wurde die Reparatur aber immer wieder aufgeschoben, weil die finanziellen Mittel der Pfarrei nur einen Bruchteil der Kosten decken. Weil jetzt aber nicht mehr abgewartet werden kann, hat der Pfarrgemeinderat den Bürgermeister kontaktiert und um Hilfe gebeten. Er hat sich sofort bereit erklärt, uns mit gan-



zer Kraft zu unterstützen und hat sich mit der Landesverwaltung, dem Denkmalamt, der Stiftung Sparkasse und der Raiffeisenkasse Salurn in Verbindung gesetzt, die uns, zusammen mit der Gemeindeverwaltung, ihre Unterstützung zugesagt haben.

Trotzdem ist es für unsere kleine Pfarrei nicht einfach, dieses Vorhaben umzusetzen, aber wir vertrauen darauf, dass wir es gemeinsam schaffen.

Lavori di risanamento e rinnovo del ceppo delle campane nel campanile della chiesa parrocchiale San Martino in Cortina.

Tanti di voi avranno già sentito le voci che stiamo programmando lavori di risanamento nel campanile della nostra chiesa parrocchiale. Un sopralluogo in agosto ha rilevato, che la muratura interna e relativamente intatta, lo strato di malta in superficie si sta disgregando. sopra le finestre fino al coronamento delle mura si sono formate le prime crepe.

Le scale ed i controsoffitti sono state riparate varie volte nel corso degli anni, gli interventi si limitavano però allo stretto necessario. Abbiamo dovuto fissare alcuni pannelli delle finestre per evitare che cadessero nel cimitero. L'impianto delle campane stesso non è

in uno stato buono, le catene e le ruote dentate sono molto usurate ed anche l'impianto elettrico sarebbe da rifare.

Il ceppo di ferro verrà sostituito da uno in legno di larice, per minimare l'effetto degli scuotimenti ad alta frequenza e le risonanze causate dal suonare le campane. Con l'occasione faremo riparare la vecchia campana, attualmente depositata in fondo alla chiesa sotto la campana, che risale al 1449, e che tornerà nel campanile per fungere da campana a morto.

Da oltre dieci anni discutiamo questo progetto, sempre rimandato per mancanza di soldi. Purtroppo, siamo giunti ad un punto dove non possiamo più aspettare, se non vogliamo rischiare dei danni gravi al campanile. Il consiglio parrocchiale ha contattato il nostro sindaco per chiedere il suo aiuto. Si è subito mostrato disponibile ad aiutarci ed ha contattato la Provincia, l'ufficio delle Belle Arti, la Stiftung Fondazione Sparkasse e la Cassa Rurale di Salorno, che, assieme al Comune di Cortina ci hanno confermato il loro sostegno finanziario.

Anche se non sarà facile per la nostra piccola comunità, siamo fiduciosi di farcela con l'aiuto di tutta la comunità, affinché le campane possano continuare a suonare.

Heizen mit Holz ... aber richtig!

Jetzt, wo die Heizperiode begonnen hat, geben die Berufsgemeinschaften der Hafner*innen und Kaminkehrer*innen im lvh gemeinsam mit dem Amt für Luft und Lärm wichtige Tipps zum richtigen Heizen.

Richtigen Brennstoff verwenden

- Geeignet sind unbehandeltes Stückholz oder Holzbrennstoffe wie Briketts oder Pellets.
- Gespaltenes Stückholz trocken und gut durchlüftet mindestens 2 Jahre lang lagern.
- Das Verbrennen von Papier (Zeitungen, Zeitschriften, Kartone, ...), Abfall (Milchpackungen, Joghurtbecher, Plastikflaschen, ...) und behandeltem Holz (alte Möbel, Kisten, Balkone, Türen, ...) ist **VERBOTEN!**
- Wer Müll oder feuchtes Holz verbrennt,

verschmutzt nicht nur die Umwelt und belästigt die Nachbarschaft mit Gestank, sondern braut sich im eigenen Haus einen giftigen Cocktail.

- Durch die aggressiven Gase bzw. Säuren, die sich beim Verbrennen von Abfällen bilden, wird die Lebensdauer von Holzöfen und Herden stark reduziert. Die Wartung verteuert sich. Die Gefahr eines Kaminbrandes steigt.

Richtig befüllen

- Große Holzscheite unten, kleinere oben.
- Im oberen Bereich das Feuer entfachen.
- Der Ausstoß an Schadstoffen kann somit stark verringert werden.
- Der Brennraum darf nicht überfüllt werden (Anleitung des Herstellers befolgen).

- Vor dem Anzünden müssen die Luftklappen ganz geöffnet werden.

Richtig verbrennen

- Während der Verbrennung müssen die Luftklappen vollständig geöffnet bleiben.
- Falls notwendig, Holz erst bei Glut nachlegen.
- Die Luftklappen dürfen erst geschlossen werden, sobald keine gelben Flammen mehr sichtbar sind (sondern nur mehr kleine, blaue).
- Feuer nicht drosseln!

Richtig reinigen und warten

- Lassen Sie den Kamin regelmäßig vom Kaminkehrer reinigen und vergessen sie nicht die Wartung der Feuerstätte durch den qualifizierten Fachmann. Für weitere Informationen stehen Ihnen die Hafner und Kaminkehrer zur Verfügung.



Blumenfeld von Heini Pedoth



Theater
an der
Etsch
2022/23

Eric Assous

Glück

Regie: Roland Selva

Bühne, Kostüme: Nora Veneri

Lichtgestaltung:

August Zambaldi, Manuel March

Mit: Bettina Mayrhofer, Helmuth Mederle

Termine: 29. 01. (Premiere) bis
19. 02. 2023 – jeweils Donnerstag,
Freitag, Samstag, Sonntag

Beginn: 20 Uhr – Sonntag 18 Uhr!

Ort: Dachbodentheater im
Mesnerhaus, Neumarkt

Reservierung: 0471 812128
(Bürozeiten)

oder info@fsu-neumarkt.com,
www.fsu-neumarkt.com



Kindergartenverein und VKE Kurtinig

Kinder-Herbstfest in Kurtinig

Am Sonntag, den 23. Oktober, fand im öffentlichen Park von Kurtinig das alljährliche Kinder-Herbstfest des VKE statt. Diesmal in Zusammenarbeit mit dem Kindergartenverein Franz Stimpfl. Zum Mittagessen haben die Ausschussmitglieder des Kindergartenvereins mit freundlicher Unterstützung der Despar Salurn und des Barduskellers Nudeln und drei verschiedene Sughì aufgekocht. Vor allem die Kochkunst von Daniel Pedrotti hat sich als lobenswert hervorgetan. Im Anschluss gab es die berühmten Kurtiniger Strauben der fleißigen Omas Angela Pedoth, Maria Zemmer und Heidi Sanin.

Wie beim Herbstfest des VKE Tradition, wurden am Nachmittag die Kuchen Spenden der Eltern und Kastanien verkauft. Das Großartigste für die Kinder war aber der Spielbus mit seinen vielen Dreirädern, Stelzen, überdimensionalen Spielen und den Bewegungsggeräten. Das Herumtollen, Jubeln, Flitzen und Lachen der Kinder erfüllte den Tag und war Ersatz für die fehlende Sonne. Wenn viele fleißige Hände und engagierte Vereinsleute sich einsetzen, dann kann Tolles entstehen. Abschlie-



Kinder-Herbstfest Festa d'autunno

ßend ein großes Dankeschön an alle Beteiligten!

Kino-Abend

Um die gute Zusammenarbeit des Kindergartenvereins und des VKE weiter auszubauen, wurde die schon öfters gedachte Idee einen Kinoabends umgesetzt und auch das Jugendzentrum Westcoast ins Boot geholt.

Am Samstag, den 26. November, standen um 16 Uhr die Kindergartenkinder im Mittelpunkt. Im halbstündigen Film ZOGG wurde ihrem Alter entsprechend die Geschichte der Freundschaft vom kleinen Drachen Zogg und Prinzessin Perle erzählt, die viel lieber eine Ärztin wäre. Dieser und die beiden fol-

genden Filme wurden mit Unterstützung von Marion Moscon über das Landesportal LEON vom Amt für Medien zur Verfügung gestellt.

Um 17 Uhr wurde der Blockbuster Zoo-mania für die Grundschüler und Kinofreunde gezeigt. Dabei wurden die Grattissäfte vom VKE freudig angenommen! Der actionreiche Animationsfilm erzählt in gewohnter Disney-Manier die Geschichte der Häsin Judy, die als erstes Nagetier Polizistin wird. Mit ihrem neuen Freund, einem Fuchs, deckt sie die fiesen Machenschaften der Stadtregierung auf und die Harmonie unter allen Tieren in Zoomania wird wieder hergestellt.

Wie es sich für einen Kinoabend gehört, wurde auch Popcorn gereicht.

Ab 19 Uhr übernahm dann Westcoast mit dem Jugendfilm „Zu weit weg“. In dem mit dem deutschen Filmpreis ausgezeichnetem Film geht es um die Freundschaft der zwei „Neuen“ an der Schule und deren Geschichte: Ben wurde vom Kohleabbau aus seinem Heimatdorf auf dem Land vertrieben, während Tariq ein Flüchtling aus Syrien ist. Der Verlust der Heimat wird ihr Bindeglied, das fast durch das Wiederauffinden von Tariqs Bruder wieder auseinandergerissen wird. Doch wahre Freundschaft hält an.

Als Abschluss des gelungenen Kinoabends „battelten“ sich die Jugendlichen mit Edith, dem neuen Jugendarbeiter Patrick vom Jugendzentrum Westcoast und Marion beim Werwolf-



Erstellung von Neuanlagen und Montage von Hagelnetzen
Lavori per terzi e montaggio reti antigrandine

Tel. 338 31 61 547 + 335 80 90 369 www.loss-service.it info@loss-service.it



Arch.
EDITH ZEMMER

T. +39 0471 813 760
F. +39 0471 823 641
M. +39 329 915 55 03

Rathausring /
Largo Municipio 40
Neumarkt / Egna
www.zemmer.eu

Architettura & Design

Planung, Bauleitung,
Urbanistik, Design,
technische Beratung,
Innenraumgestaltung

Progettazione, design,
consultazione tecnica,
direzione lavori, design
e arredamento

spiel. Die Spielleitung übernahm Anna, da die Erwachsenen schändlicher Weise zugeben mussten, die Feinheiten des Kultspiels nicht annähernd so gut zu beherrschen wie die Jugendlichen! Der Spaß war allen in die Gesichter geschrieben und eigentlich war es viel zu früh, um nach Hause zu gehen. Aber ein nächstes Mal kommt bestimmt!

Festa d'autunno

Domenica 23 ottobre 2022: Come la tradizione ormai vuole, in ottobre la nostra sezione organizza una bella festa d'autunno con lo Spielbus e tanta animazione. Questa volta con una novità, abbiamo collaborato con il Kindergartenverein che si è occupato già di prima mattina della preparazione del pranzo, cucinando della buonissima pasta con tre diversi tipi di sughi molto apprezzati da tutti. A partire dalle ore 13 gli ottimi Strauben non potevano mancare, a seguire dolci fatti in casa (molti preparati dai nostri soci) e per finire delle buonissime castagne.

Abbiamo accontentato tutti piccoli e grandi che sono goduti una giornata spensierata. Il divertimento non è mancato, i giochi erano tantissimi. Ottima la collaborazione con gli amici del Kindergartenverein. Tante tante grazie a tutte le persone che hanno aiutato e collaborato.

Pomeriggio/serata cinema

Sabato 26 novembre 2022 presso il centro Curtinie a partire dalle ore 16 abbia-



Kino-Abend Pomeriggio/serata cinema

mo riproposto ai nostri bambini e ragazzi la proiezione di alcuni film.

Abbiamo iniziato con i bimbi della scuola d'infanzia con il film "ZOGG", a seguire i bambini della scuola primaria con il film "ZOOMANIA" e per concludere i ragazzi delle scuole medie con il film "ZU WEIT WEG".

Bevande e snack non sono mancati, sembrava di essere nella sala di un vero cinema. Al termine del film i ragazzi più grandicelli hanno potuto fermarsi un po' più a lungo, i responsabili del Westcoast hanno proposto dei giochi e una bella compagnia.

Anche questa manifestazione l'abbiamo organizzata assieme al Kindergartenverein ed in più anche con Westcoast, grazie a tutti.

Mamis und Papis für den VKE-Ausschuss

Es freut uns sehr, dass wir im kommenden Jahr mit Margreid unsere Sektion vergrößern können und somit zur **Sektion Kurtinig/Margreid** werden. Wir haben mittlerweile sehr viele Mitglieder aus Margreid. Es ist schön, wenn sich kleine Dörfer dazu entscheiden, einen gemeinsamen Weg zu gehen. Einige Margreider Mamis werden uns im Ausschuss unterstützen. **Es wäre super, wenn auch Kurtiniger Mamis/Papis sich dafür entscheiden würden.** Lucia, Uli, Daniela und ich würden nach über sieben wirklich tollen Jahren diese fürs Dorfleben wertvolle Initiative weitergeben. Danke allen für die Unterstützung in all den Jahren.

Martina Hell, Präsidentin VKE

Genitori per il direttivo del VKE

Una bella novità ci aspetta con l'arrivo del nuovo anno. Su richiesta di alcune mamme già socie della nostra sezione, abbiamo deciso di ingrandire la sezione di Cortina aggiungendo il comune di Magré.

La sezione diventerà Cortina/Magré e alcune di loro entreranno a far parte del direttivo. Sarebbe molto bello che anche **qualche mamma o papà di Cortina desse la propria disponibilità ad entrare nel direttivo.** Le attuali componenti rimarranno ancora un anno nel direttivo per seguire ed aiutare. Grazie in anticipo per la vostra collaborazione, la disponibilità e il sostegno che sempre ci avete dato.

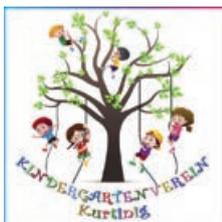
Martina Hell, presidente VKE



MARTINSPLATZ 7
39040 KURTINIG
Tel. +39 0471 817139
Fax +39 0471 817483
info@deutschhaus.it
www.teutschhaus.it



Handwerkerstraße / Via degli Artigiani, 12
I-39040 Kurtinig a.d.W. / Cortina s.s.d.v.
MwSt.-Nr. / Part. IVA: 02485160218
T +39 0471 817 390, M +39 333 2361563
info@stephanpedoth.com
www.stephanpedoth.com



Kindergartenverein Franz Stimpfl

Theaterbesuch in Bozen

Eigentlich war der Theaterbesuch der mittleren und großen Kinder vom Kindergarten Kurtinig schon für Ende Oktober geplant. Im „Theater im Hof“ in Bozen sollte der Gruffelo aufgeführt werden. Doch aufgrund einer Verletzung der Schauspielerin fiel die Aufführung aus. Zwar hat der Ausflug nach Bozen trotzdem stattgefunden, und sicher waren die Zugfahrt, das Theater mit all seinen Hintergründen und den improvisierten Spielen mit den Kindergartenkindern für alle interessant, doch fehlte eben die Aufführung, die Geschichte selbst.

Am 26. November wurde alles nachgeholt. Mit Elterntaxis ging es zum Bahnhof. Die Kinder erwiesen sich bereits als



Beim Theaterbesuch in Bozen

routinierte Zugfahrer. Mit dabei waren die beiden Erzieherinnen Kathrin und

Lisa sowie die Elternbegleitung Gloria und Edith.

Gezeigt wurde nun das Stück „Armstrong“ mit Sven Mathiasen aus Dänemark. Wie wir im Stück erfahren durften, eroberte die kleine Maus Armstrong bereits 14 Jahre vor den Menschen den Mond, um den restlichen Mäusen zu beweisen, dass der Mond kein Käse ist. Deshalb entwickelte und fertigte Armstrong mit einigen Pannen eine Mondrakete und einen Raumanzug, hob ab und brachte einen Mondstein zurück. Inzwischen hat der menschliche Geheimdienst die Pläne der Maus gestohlen, aber trotzdem viele Jahre gebraucht, um diese umzusetzen und selbst den Mond zu erobern. Und wenn man genau hinschaut, kann man die Flagge mit dem Gesicht von Armstrong an der Himmelscheibe erkennen.

Das Puppentheater war so spannend und lustig, dass die Stunde im Flug verging. Anschließend wurden im Foyer des Walterhauses die von Marlene vorbereiteten Brote verspeist und auf dem Landhausplatz ausgiebig gespielt, bis der Zug die Kinder und Begleiter wieder zum Bahnhof Margreid brachte. Dort warteten bereits die gespannten Eltern.

Ein wirklich gelungener Ausflug!



COSTRUZIONI E LAVORAZIONI IN ACCIAIO INOX
HERSTELLUNG AUS EDELSTAHL

Via degli artigiani, 2 · Handwerkerstraße 2
 39040 Cortina · Kurtinig (Bz)
 Tel. 0471 817395, Fax 0471 817720 · calinox@brannercom.net



ALPENFRUCHT G.m.b.H. - S.r.l.

Bertolinj G.m.b.H. S.r.l.
 IMPORT - EXPORT



PICHLER JOSEF
 ERDBEWEGUNGSARBEITEN - HOCH- UND TIEFBAU
 MOVIMENTO TERRA - COSTRUZIONI - INFRASTRUTTURE

WOGL
 www.woگل.it

MONTAN / MONTAGNA (BZ) · Tel. +39 0471 81 99 50 · www.pichlerjosef.com · www.woگل.it

Endlich wieder Laternenumzug



Nach zwei Jahren mit Coroneinschränkungen konnte heuer endlich der Kindergarten wieder am Laternenumzug teilnehmen.

Im letzten Jahr wurde dieser ausschließlich von der Grundschule organisiert, heuer fanden sich auch die Kindergartenkinder in Begleitung ihrer pädagogischen Fachkräfte bei der Feuerschale vor dem Haus Curtinie ein, die Luis Mayr fachkundig unter Kontrolle hielt.

Gemeinsam stimmten die Schüler und Kindergartenkinder Martinslieder an, bevor sie mit brennenden Laternen über den Gartenweg, die Handwerkerstraße und den Güterweg zum St.-Martins-Platz marschierten.

Vor der Kirche bildeten die Kinder einen Kreis und wurden von Hochwürden Josef Augsten feierlich willkommen geheißen. Er legte ihnen die Werte des heiligen Martin ans Herz und freute sich sichtlich. Untermalt wurde die Feier durch Lieder der Kinder, die von den Musikerinnen Heidrun Mark und Edith Zemmer begleitet wurden.

Das anschließende Kuchenbuffet der Elternvertreter der Grundschule Kurtinig fand auch bei den Kindergartenkindern und allen Anwesenden großen Anklang.

Wir danken allen, die uns bei der Gestaltung der Feier unterstützt haben! Es war wirklich ein gelungenes gemeinsames Fest!



Bibliothek

Die Bibliothek von Kurtinig sucht ehrenamtliche Mitarbeiter/-innen zwei Stunden im Monat.
Tel. Clara 340 8467479

Biblioteca

La Biblioteca di Cortina cerca collaboratori/trici volontari/e due ore al mese.
Tel. Clara 340 8467479



Studio Cavaliere

Per. Ind. Andrea Cavaliere

Progettazione impianti elettrici Elektroplanungen

0471 813760 www.cavaliere.bz.it



SBJ – Südtiroler Bauernjugend Kurtinig

Grogglfete

Am 24. September 2022 organisierte die Bauernjugend heuer wieder die legendäre „Grogglfete“. Die unbeständigen Wetterprognosen hielten ihr Versprechen und pünktlich gegen 20 Uhr hörte es auf zu regnen, und somit konnte unsere Fete beginnen. Von DJs Bro aus Tramin wurde der gesamte Abend musikalisch gestaltet, und wir standen den vielen Gästen mit Speiß und Trank zur Verfügung. Somit war die „Grogglfete“ auch heuer wieder ein voller Erfolg.

Törggelen

Am 15.10.22 fuhren wir nach Kaltern zum Luggin-Steffelehof. Bei einer Füh-

rung haben wir Einblick in den Obst- und Weinbauernhof sowie die hofeigene Weinkellerei und die Brennerei bekommen. Anschließend wurden wir mit einem leckeren Törggelemenü verköstigt und am Ende des Abends durften wir die hauseigenen Schnäpse verkosten.

Ernte Dank

Am Sonntag, 16. Oktober 2022, feierten wir Erntedank. Bereits am Tag zuvor schmückten unsere fleißigen Mädels die Statuen. Vielen Dank an die Bäuerinnen die uns beim Tragen der Statuen bei der Prozession unterstützt haben. Nach der Prozession organisierten wir in Zusammenarbeit mit den Bäuerin-

nen einen Umtrunk, diese stellten leckere Brötchen zur Verfügung.

Martini

Am Freitag, 11. November, fand unser Kirchtag statt. Nach unserer Tradition böllerte die SBJ die Kurtiniger Dorfbewölkerung am Morgen wach. Anschließend luden uns Sara und Franziska auf ein Frühstück ein.

Gestärkt trafen wir letzte Vorbereitungen für unseren Stand, wo wir wie immer Glühwein, Apfelglühmix und Kastanien anboten. Als kleine Besonderheit gab es heuer auch Kastanienbier und Honigwein.

Gemeinsam feierten wir einen tollen und erfolgreichen Martinikirchtag.



Amateur-Sportverein Kurtinig Raiffeisen



Dieses Jahr hat der ASV Kurtinig Raiffeisen zwei Mannschaften ins Feld geschickt, eine U8 Mannschaft und eine U9 Mannschaft.

Die beiden Teams spielten mit Herz und Seele eine äußerst interessante Saison – mit einigen Niederlagen aber auch sehr stark umkämpften Siegen. Zu jedem

Heim- wie Auswärtsspiel kam, für Kurtiniger Verhältnisse, eine große Anzahl an begeisterten Fußballfans, welche unsere beiden Mannschaften anfeuerten. Egal ob Spiel oder Training, egal ob im Sieg oder der Niederlage – der Spaß kam bis jetzt noch nie zu kurz. Zusammen mit dem Trainer Stefano Sonn trainieren sie

zweimal in der Woche auf dem Fußballplatz, während der kälteren Jahreszeit wird in der Halle trainiert. Mit sehr viel Engagement spielten die Kinder über die erste Hälfte der Saison verteilt auf den Fußballplätzen des ganzen Unterlands.

Bei dieser Gelegenheit möchte sich der Sportverein Kurtinig herzlich für die investierte Zeit und auch für das Engagement von Stefano bedanken, der es als Ehre erachtet, auf dem Feld in Kurtinig als Trainer agieren zu dürfen. Er steht auch allen Eltern zur Seite, falls es Fragen gibt.

Ein Dank gilt auch den Eltern, welche den Sportverein zu jeder Zeit unterstützt haben und auch mit Rat und Tat neben und auf dem Spielfeld geholfen haben.

Zum diesjährigen St.-Martins-Fest wurden erneut Pommes und Anguilotti (geräucherter Aal) verkauft und fleißig auf die Gansln zum Gänserennen gewettet. Wir hoffen, dies hat der Dorfbewölkerung gut gefallen.

In diesem Sinne danke an die Dorfgemeinschaft Kurtinig für eure Unterstützung, eine frohe Weihnachtszeit und ein besinnliches Fest – wünscht euch der Sportverein Kurtinig.



Jugendtreff Delta Kurtinig

Infos: www.westcoast.bz.it

LAN PARTY

Endlich ist es wieder soweit: Net Crawler startet in die zehnte Runde! Auch die SGA-Southtyrol Gaming Alliance unterstützt Westcoast wie in den vergangenen Jahren. Danke an dieser Stelle!

Nichts macht mehr Spaß als eine LAN-Party. Das Beste ist, man sieht die Gesichter der Freunde und Freundinnen direkt vor einem, während man die Zeit in der virtuellen Welt verbringt. Auf einer LAN-Party werden Computer (heute meistens Laptops) zu einem lokalen Netzwerk zusammengeschlossen, sodass die Teilnehmer*innen in Computerspielen gegen- oder miteinander spielen können.

Bei Net Crawler werden jedoch nicht nur Computerspiele gespielt. Es werden Retro-Konsolen und Brettspiele zur Verfügung gestellt, also safe the date: Net Crawler findet dieses Jahr vom 26. bis 29. Dezember 2023 im Kulturhaus Kurtatsch statt!

Für Fragen stehen wir euch gern zur Verfügung (info@westcoast.bz.it).

Bis dahin allen eine durchzockte Winterzeit :)

PIMP MY JOKER

Am 19. September öffnete der Jugendraum „Joker“ wieder seine Tore und das mit vollem Erfolg!

In unserem Projekt „PIMP MY JUGENDRAUM“ geht es um die Neugestaltung unseres Jugendraumes „Joker“ in Kurtatsch, den wir durch Eigenarbeit modernisieren.

Ziel des Projektes ist, dass die Jugendlichen ihre Wünsche und Ideen zum „neuen“ Jugendraum einbringen können

und diesen mit Unterstützung von Mitarbeiter*innen und Vorstandsmitgliedern des Jugendzentrums Westcoast so gestalten können, dass sie sich dort wohlfühlen und den Jugendraum dadurch wieder vermehrt nutzen. Zudem sollen sie durch Ermächtigung und Partizipation Selbstwirksamkeit erleben.

Neben den kontinuierlichen Öffnungszeiten, wurde bisher in verschiedenen Sitzungen das weitere Vorgehen geplant. Die Jugendlichen können mitentscheiden welches Vorhaben als erstes umgesetzt wird, welche neuen Graffiti mithilfe eines Graffitikünstlers den Raum schmücken und welche Einrichtungsgegenstände neu gebaut werden sollen.

Zurzeit befindet sich das Projekt in der Umsetzung.

YOUTH SUMMER 2023

Zwar fällt gerade der erste Schnee – doch Westcoast befindet sich schon längst wieder in der Planung für YOUTH SUMMER 2023! Auch im nächsten Jahr wird Westcoast in Kooperation mit Jugend Cultura Unterland spektakuläre Sommerferienprogramme für Mittel-

schüler*innen anbieten. Freut euch also schon jetzt auf einen unvergesslichen Sommer 2023 :)

Jugendzentrum

Centro giovani WESTCOAST EO

Tel.: 327 331 7555

Öffnungszeiten von Kurtinig

Mittwoch für Mittelschüler*innen: 16–18 Uhr

Donnerstag für Oberschüler*innen & more: 18.30–20.30 Uhr

Orari di apertura di Cortina

Mercoledì per ragazzi/e della scuola media: ore 16–18

Giovedì per studenti delle scuole superiori & more: ore 18.30–20.30



Kurtinig a.d.W., Martinsplatz 10/a
Cortina s.s.d.V., Piazza S. Martino 10/a

Heizungs-, Sanitär-, Gas-, Solar- und Staubsaugeranlagen, alternative Energiesysteme, Kundendienst und Reparaturen

Impianti termoidraulici, solari, gas, energie alternative e manutenzione

• **Tel./Fax 0471 817182** zemmer.thermotechnik@dnet.it •



Die Südtiroler Krebshilfe EO, Bezirk Überetsch-Unterland, mit Sitz in Neumarkt, bedankt sich herzlichst bei allen Spendern, freiwilligen Helfern und Gönnern, und wünscht allen ein besinnliches Weihnachtsfest und ein gesundes Neues Jahr.

L'Assistenza Tumori Alto Adige Odv, Circondario Oltradige-Bassa Atesina, con sede in Egna, ringrazia di cuore tutti i benefattori, i collaboratori ed i volontari, e augura a tutti buon Natale e Felice Anno Nuovo.

Veranstaltungen der Bibliothek **Eventi della biblioteca**



Themenabend zur Prävention von Gewalt gegen Frauen **Serata dal tema "Contro la violenza sulle donne"**

Am 18. November 2022 fand im Haus Curtinie die Aufführung **„Impronte dell’Anima“** mit der Gruppe „Teatro La Ribalta“ statt. Eine tiefgreifende Darstellung, Zeugnis und Mahnung. Anlässlich des Welttages der **Prävention von Gewalt gegen Frauen** stellte am 24. November 2022 die Kriminologin Frau Dr. Rosa Valenti die unterschiedlichen Formen von Gewalt und ihre rechtzeitige Vorbeugung in der Bibliothek vor. Außerdem stellte Frau Viviana Donadello ihr Buch „La memoria della pelle“ vor.

Am 29. November 2022 stellte Frau Julia Morat in der Bibliothek ihr Buch **„Global cooking“** vor. Es handelt sich hierbei um eine kulinarische Reise durch die Welt mit Küchenrezepten aus allen Erdteilen. Es gab auch einige Kostproben. Einfach lecker!

Il 18 novembre 2022 si è tenuta presso il centro Curtinie la rappresentazione **“Impronte dell’Anima”** con il gruppo Teatro La Ribalta. Uno spettacolo toccante, testimonianza e monito. In occasione della giornata mondia-

le **contro la violenza sulle donne**, il 24 novembre 2022 nella biblioteca la dottoressa Valenti Rosa ha presentato le varie forme di violenza e la loro tempestiva prevenzione. Inoltre la scrittrice signora Donadello Viviana ha presentato il suo libro “La memoria della pelle”. Il 29 novembre 2022 la signora Julia Morat ha presentato in Biblioteca il suo libro **“Global cooking”**. Trattasi di un viaggio culinario intorno al mondo con ricette da ogni parte del pianeta. Si sono potuti anche gustare dei buoni assaggi.



KURSE DER VOLKSHOCHSCHULE

Anmeldung und Infos: VHS, Tel. 0471 061444 oder E-Mail: info@vhs.it

| | | | |
|--|---|--|-----------------------|
| Die Seele baumeln lassen mit Klangreisen | Di. 17.01.2023 9.15–10.15 Uhr 8 Treffen jeweils Di. Di. 17.01.2023 10.15–11.15 Uhr 8 Treffen jeweils Di. | Kurtatsch, Sozialzentrum | Anna Matteazzi |
| Musikwerkstatt | Sa. 28.01.2023 10.30–12 Uhr 10 Treffen jeweils Sa. | Kurtatsch, Sozialzentrum | Dietmar Elsler |
| Power Yoga | Di. 31.01.2023 19–20.30 Uhr 12 Treffen jeweils Di. | Kurtinig, Haus Curtinie | Elise-Marie Hütterer |
| Fuß- und Handmassage | Do. 02.02.2023 10–12 Uhr 2 Treffen jeweils Do. | Kurtatsch, Sozialzentrum | Renate Florio Senoner |
| Geschichtenwerkstatt | Do. 02.03.2023 13.30–15 Uhr 6 Treffen jeweils Do. | Kurtatsch, Sozialzentrum | Yvonne Peer |
| Mein kreatives Fotobuch | Mi. 08.03. und Mi. 15.03.2023 18–20 Uhr | Kurtinig, Haus Curtinie | Barbara Misslinger |
| Kunstvolle (Glas-) Ostereier | Sa. 25.03.2023 14–18 Uhr | Kurtinig, Haus Curtinie | Enrica Ortler Huber |
| Alles rund um den Hund | Di. 04.04.2023 9.30–10.30 Uhr 6 Treffen jeweils Di. | Kurtatsch, Sozialzentrum | Federica Aste |
| Wohin mit all den Fotos auf meinem Handy? | Mi. 12.04.2023 18–21 Uhr | Kurtinig, Bibliothek | Benjamin Holzer |
| Digitale Fotografie kompakt | Di. 18.04. und Do. 20.04. 18–20 Uhr Sa. 29.04., 9–17 Uhr | Kurtinig, Haus Curtinie (Teilnehmer ab 50 Jahre) | Peter Grund |
| Entspannungsmassage | Fr. 19.05.2023 15.00–19.30 Uhr | Kurtinig, Haus Curtinie | Renate Florio Senoner |

Spettacolo per ricordare una tragedia

Non solamente feste e corsa delle oche a Cortina. Venerdì 18 novembre nella sala di Casa Curtinie è stato rappresentato, su iniziativa della biblioteca locale, lo spettacolo teatrale "Impronte dell'Anima" di Giovanni De Martis e Antonio Viganò. Sono intervenuti anche ragazzi con disabilità.

Si è voluto ricordare la tragedia delle 300 mila persone, uomini, donne ma anche bambini eliminati nella Germania nazista nel periodo 1939-1945 perché considerati non "amici" del regime. Con la complicità di medici e psi-

chiatro furono eliminati disabili, malati di mente, schizofrenici, epilettici, sordomuti e con il sostegno della scienza, si è ucciso qualsiasi diversità: esseri considerati non degni di vivere. Se si è parlato di tutto questo nello spettacolo non è stato solo per non dimenticare, hanno chiarito gli autori del lavoro teatrale, ma perché oggi la parola eutanasia ritorna con forza nel dibattito contemporaneo con aspetti etici e scientifici nuovi. Scene e regia di "Impronte dell'Anima" erano di Antonio Viganò, consulenza a scene e costu-

mi di Roberto Banci, costumi di Sigrid Schwarzer, luci di Melissa Pircali. Sono intervenuti Mathias Dallinger, Jason De Majo, Edoardo Fattor, Paolo Grossi, Paola Guerra, Maria Magdolna Johannes, Alessandra Limetti, Johannes Notdurfter, Michael Untertrifaller. Prenotazione obbligatoria al numero 0471 324943 o 333 4523776 (Lucia) o info@teatro.laribalta.it Lo spettacolo si effettua con il sostegno di Alperia, Lebenshilfe onlus, Teatraki, Fondazione Cassa di Risparmio, Provincia di Bolzano, Città di Bolzano.



Wirtschaftsfachoberschule Das gute Gefühl der richtigen Wahl

Auch in diesem Jahr müssen sich die Schüler*innen der 3. Klassen der Mittelschulen bis zum **15. Februar 2023** entscheiden, wie ihr weiterer Bildungsweg verlaufen wird. Besonders für junge Menschen mit Interesse für Wirtschaft ist die Wahl der **Wirtschaftsfachoberschule in Auer** eine gute Entscheidung.

Zwei Schwerpunkte stehen zur Auswahl:

- **Verwaltung, Finanzwesen und Marketing**
- **Weltwirtschaft und Handel**

Die Schwerpunkte beginnen ab der 3. Klasse und sind durch unterschiedliche Fächer vor allem im wirtschaftlichen Bereich sichtbar. Zudem ist im Schwerpunkt Weltwirtschaft und Handel neben Englisch eine zweite Fremdsprache (Spanisch oder Französisch) vorgesehen. Sie wird in diesem Schwerpunkt bereits ab der 1. Klasse unterrichtet. Alle Schüler*innen haben in der ersten Klasse nur einen Nachmittagsunterricht.

Projekt Sport. Viele Sportler*innen besuchen die Wirtschaftsfachoberschule Auer. Sie sind in einem Sportverein eingeschrieben, trainieren drei bis viermal in der Woche und bestreiten am Wochenende Wettkämpfe. Die Wirtschaftsfachoberschule Auer möchte diese jungen Athlet*innen unterstützen und sie durch unterrichtsfreie Nachmittage bzw. durch individuelle Vereinbarungen entlasten (z.B. von Prüfungsterminen).

Beim **TAG DER OFFENEN TÜR** am **Samstag, 14. Jänner 2023**, von 8.30 bis 12.30 Uhr möchten wir allen

Interessierten einen Einblick in unseren Schulalltag geben. Außerdem organisiert die Schule **SCHNUP-ERNACHMITTAGE mit Anmeldung** (Montag, 21.11.2022, Montag, 19.12.2022, Montag, 23.01.2023 und Montag, 06.02.2023).

Auch auf unserer Homepage: www.wfo-auer.it finden Sie alles Wissenswerte über unsere Schule.





Jetzt online bestellen! www.menschen-helfen.it/shop

Mit dem Erwerb dieser Karten unterstützen Sie unverschuldet in Not geratene Familien und Personen in Südtirol.



Tourismusverein Südtiroler Unterland

Werbetafeln für Bekanntmachung von Festen, Veranstaltungen usw.



Der Tourismusverein Südtiroler Unterland hat jeweils drei Metallrahmen in den Gemeinden Kurtatsch, Margreid und Kurtinig für Werbezwecke aufstellen lassen.

Ab sofort können Vereine ihre Events und Aktionen mittels Transparente an den Dorfeingängen bewerben.

Für die Reservierung der Rahmen und weitere Informationen können sich die Vereine an das Tourismusbüro Südtiroler Unterland wenden: direkt am Hauptplatz in Kurtatsch oder unter Tel. +39 0471 880 100, WhatsApp: +39 388 0978543, info@suedtiroler-unterland.it



Kartoffelknödel mit Radicchiofüllung

Kartoffelteig

- 500 g mehligere Kartoffeln
- 2 Eigelb
- 1 EL zerlassene Butter
- 50 g Speisestärke
- 1 Msp. Muskatnuss, gerieben
- Salz
- 1 EL Petersilie, sehr fein geschnitten

Radicchiofüllung

- 250 g Radicchio
- 40 g Zwiebeln, fein geschnitten
- ½ Knoblauchzehe, fein gehackt
- 50 ml Olivenöl zum Dünsten
- 100 ml Rotwein
- 2 EL Rotweinessig
- 40 g Pecorino
- 1 TL Petersilie, fein geschnitten
- Salz
- Pfeffer aus der Mühle

Weiteres

- 30 g Austernkresse
- 2 EL Apfelessig
- 3 EL Olivenöl
- 2 EL Wasser
- Salz und Pfeffer
- 1 EL Schnittlauch
- 30 g Parmesan, gerieben
- 40 g braune Butter zum Beträufeln

Kartoffelteig

- ▶ Kartoffeln schälen, in 2 x 2 cm große Würfel schneiden und in Salzwasser etwa **20 Minuten** kochen.
- ▶ Abseihen und ausdämpfen lassen, bis sie trocken sind.
- ▶ Kartoffeln durch die Kartoffelpresse drücken, zusammen mit Eigelb und Butter verkneten und dann etwa **15 Minuten** abkühlen lassen.
- ▶ Speisestärke, Muskatnuss, Salz und Petersilie unter die Kartoffelmasse kneten.

Radicchiofüllung

- ▶ Radicchio **20 Minuten** in lauwarmes Wasser legen, die Spitzen abschneiden und für die Garnitur beiseitestellen.
- ▶ Zwiebeln und Knoblauch in Olivenöl dünsten, den Radicchio in Streifen schneiden und dazugeben. Mit Rotwein und Rotweinessig aufgießen und etwa **15 Minuten** dünsten lassen.
- ▶ Mit Pecorino, Petersilie, Salz und Pfeffer würzen.

Fertigstellung

- ▶ Den Kartoffelteig 1 cm dick ausrollen und runde Blätter (6–7 cm Ø) ausstechen. Die Radicchiofüllung auf die Kartoffelteigblätter geben, diese gut verschließen und den Teig zu Knödeln formen.
- ▶ Die Knödel in kochendes Salzwasser geben und etwa **15 Minuten** kochen lassen.
- ▶ Radicchiostreifen und Austernkresse mit Apfelessig, Olivenöl, Wasser, Salz und Pfeffer marinieren.
- ▶ Die Knödel mit dem marinierten Salat auf Tellern anrichten und mit Schnittlauch und Parmesan bestreuen. Mit brauner Butter beträufeln und servieren.

TIPP

Die Füllung soll nicht zu nass sein, eventuell etwas geriebenes Weißbrot dazugeben.



Aus dem Buch „Das Südtiroler Knödelkochbuch“
von Heinrich Gasteiger, Gerhard Wieser und Helmut Bachmann
Fotos: Günther Pichler, Eggen, www.gpichler.com



Wichtige Informationen Informazioni utili

ÖFFNUNGSZEITEN DER GEMEINDEÄMTER

Montag, Mittwoch und Freitag:
9–12 Uhr; **Donnerstag:** 15–18 Uhr
Tel.: 0471 817141, Fax: 0471 818035
E-Mail: info@gemeinde.kurtinig.bz.it

SPRECHSTUNDEN DES BÜRGERMEISTERS

Montag, Dienstag und Donnerstag,
15–16 Uhr. Da diese Sprechstunden wegen anderer dringender Verpflichtungen kurzfristig verschoben werden können, ist eine telefonische Terminvereinbarung erwünscht. Tel.: 0471 817141

SPRECHSTUNDEN DER VIZEBÜRGERMEISTERIN

Lucia Baldo
Bei Bedarf unter folgender Handy-
Nummer erreichbar: 333 4523776

GEMEINDEBAUAMT

Sprechstunden des Gemeindetechnikers Geom. Viktor Eccli: jeden Dienstag, 8–10 Uhr. Da diese Sprechstunden wegen anderer dringender Verpflichtungen kurzfristig verschoben werden können, ist eine telefonische Terminvereinbarung erwünscht: 0471 817141

NOTRUFNUMMER 112 SELGAS 800835800

GEMEINDEÄRZTIN

Frau Dr. Natalia Polosatova
Tel.: 351 7100515

Ab 1. Mai 2021 neuer Stundenplan

Ambulatorium KURTINIG:

Dienstag: 9–11 Uhr, Donnerstag: 16–18 Uhr

Ambulatorium MARGREID:

Montag: 9–12 Uhr, Mittwoch: 9–12 Uhr,
Freitag 9–12 Uhr

Anfragen für regelmäßig benötigte Medikamente mittels SMS oder Whatsapp an die Nr. 351 7100515 schicken. Eventuell an die E-Mail-Adresse polosatova@mail.ru Für allfällige Beratungen SMS oder Whatsapp schicken. Nur in dringenden Fällen anrufen.

KINDERARZT

Dr. Alfons Haller, Tel.: 0471 863113
Gartenweg 3, KURTINIG

Liebe Eltern,

außerhalb meiner Arbeitstage erhalte ich keine Nachrichten. Bitte schreiben Sie mir nochmals, falls Ihr Anliegen dann noch aktuell sein sollte. Infos über eine eventuelle Abwesenheit/Wochenende finden Sie hier: www.alfonshaller.it

MÜTTERBERATUNGSSTELLE

MARGREID: jeden 2. und 4. Freitag im Monat, 9–11 Uhr (Tel. 0471 817160), Angela-Nikoletti-Straße 6. SALURN: jeden Montag, 14–16 Uhr, und Donnerstag, 9–11 Uhr (Tel. 0471 888790), Mozartstraße 2. NEUMARKT: jeden Montag und Mittwoch, 9–11 Uhr, und am Donnerstag Nachmittag, 14–16 Uhr (Tel. 0471 829232), Franz-Bonatti-Platz 1

KRANKENPFLEGEDIENST

Die Bürger von Kurtinig können sich an den Krankenpflagedienst von MARGREID (Montag, Mittwoch, Freitag, 8–8.30 Uhr) oder von SALURN (Montag–Freitag, 9.30–10 Uhr) wenden. Wer eine Betreuung zu Hause benötigt, kann sich telefonisch an den Krankenpflagedienst NEUMARKT wenden. Tel. 0471 829238

APOTHEKEN SALURN + MARGREID

SALURN: Montag bis Freitag, 8–12 Uhr und 15.30–19 Uhr, Samstag, 8–12 Uhr
MARGREID: Montag, Donnerstag und Freitag, 8.30–12 Uhr

FUSSPFLEGE FÜR SENIOREN IM BÜRGERHAUS VON KURTINIG

Mindestalter: 70 Jahre
Vormerkung: Tel. 0471 826611

VERBRAUCHERZENTRALE

Sprechstunden am Sitz des KVW Neumarkt (2. Stock) jeden Donnerstag, 15–17 Uhr

ACLI

Der Steuerbeistand wird jeden Dienstag, 8–12 und 14.30–18 Uhr im Pastoralzentrum Neumarkt abgehalten. Für Vormerkung: Tel. 339 4687829 (Rosanna Cimadon)

AKTION „ESSEN AUF RÄDERN“

Hauspflege Sprengel Unterland übernimmt seit 01.01.2021 die Zustellung der „Essen auf Rädern“ die ganze Woche für die Gemeinden Kurtinig und Margreid. Der Fachdienst garantiert die Zustellung von Montag bis Freitag. Der Samstagsdienst wird von der Sozialgenossenschaft LuMa angeboten. Für Informationen: 334 6566008

KONTAKTE DES MESSENBUNDES

Franz Fischnaller 3451712659, Maria Cecilia Perotti 3240435466, Brunhilde Zemmer 3339609068

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK

Winter-Öffnungszeiten: Montag 15–17 Uhr,
Mittwoch: 17–19 Uhr, Freitag: 9–11 Uhr

JUGENDRAUM

Mittwoch: 18–20 Uhr, Donnerstag, 18–21 Uhr, Samstag: 16–19 Uhr; für Jugendliche ab der 1. Mittelschule

RECYCLINGHOF

jeden Freitag, 17–19 Uhr (außer 1. Freitag im Monat) und jeden 1. Samstag im Monat, 9–11 Uhr (wenn der Samstag ein Feiertag ist, wird am Freitag geöffnet)

SCHADSTOFFSAMMLUNGEN 2022

19. Jänner 2023, 8–9 Uhr, St.-Martin-Platz
16. März 2023, 8–9 Uhr, St.-Martin-Platz

TELEFONZENTRALE LANDESVERWALTUNG

Tel.: 0471 411111
www.provinz.bz.it/approv/ressorts_d.asp

VERKEHRSMELDEZENTRALE

Verkehrsinfo: Tel. 0471 200198
Fax-Abruf: 0471 201157
vmz@provinz.bz.it
www.provinz.bz.it/vmz

SÜDT. VERBRAUCHERZENTRALE

Sprechstunden am Sitz des KVW Neumarkt jeden Dienstag, 15–17 Uhr
Tel.: 0471 975597, Fax: 0471 979914
www.consumer.bz.it, info@consumer.bz.it

AMT FÜR SPRACHGRUPPEN- ZUGEHÖRIGKEIT

Landesgericht Bozen: Montag–Freitag,
9–12 Uhr, Tel. 0471 226312

DIENSTSTELLE FÜR ZWEI- UND DREISPRACHIGKEITSPRÜFUNGEN

Perathonerstraße 10, 39100 Bozen,
Tel.: 0471 413900, Fax: 0471 413999,
zdp@provinz.bz.it



ELEKTRO BACHMANN

*Wir wünschen allen unseren Kunden
Frohe Weihnachten und ein
gesegnetes neues Jahr!*

Familie Bachmann mit Mitarbeiter

Detailverkauf

Steinackerstraße 11, Tramin - Tel. 0471 863 871

VOLKSANWALTSCHAFT

C.-Cavour-Straße 23/c, 39100 BOZEN
Tel. 0471 301155, Fax 0471 981229
post@volksanwaltschaft.bz.it
Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland, Lauben 26, 39044 NEUMARKT (1. Stock): am 4. Montag jeden 2. Monat, 9.30–11.30 Uhr; Voranmeldungen: Tel. 0471 301155

ORARIO D'APERTURA DEGLI UFFICI COMUNALI

Lunedì, mercoledì e venerdì: ore 9–12
Giovedì: ore 15–18
tel.: 0471 817141, fax: 0471 818035
e-mail: info@comune.cortina.bz.it

UDIENZE DEL SINDACO

Lunedì, martedì e giovedì, ore 15–16
Siccome queste udienze per altri impegni urgenti possono subire delle variazioni, si chiede un appuntamento dietro accordo telefonico. tel. 0471 817141

UDIENZE DELLA VICESINDACA

Lucia Baldo
In caso di richieste, si può telefonare al n. 333 4523776

UFFICIO TECNICO COMUNALE

Udienze del tecnico comunale Geom. Viktor Eccli: ogni martedì, ore 8–10. In quanto le udienze potrebbero essere spostate per impegni urgenti, si chiede di concordare l'appuntamento telefonicamente: 0471 817141

CHIAMATE DI EMERGENZA 112 SELGAS 800835800

MEDICO COMUNALE

Dott.ssa Natalia Polosatova
Tel.: 351 7100515

Dal 1° maggio 2021 nuovo orario

Ambulatorio di CORTINA:

martedì: ore 9–11, giovedì: ore 16–18

Ambulatorio di MAGRÈ:

lunedì: ore 9–12, mercoledì: ore 9–12, venerdì: ore 9–12

Si riceve con appuntamento. Si prega di utilizzare le chiamate solo per comunicazioni urgenti. Qualsiasi comunicazione di non urgenza, si prega di effettuarla via e-mail polosatova@mail.ru o SMS o Whatsapp – cell. 3517100515

PEDIATRA

Dott. Alfons Haller, tel.: 0471 863113,
Via degli Orti, 3, CORTINA

Cari genitori,

non ricevo i messaggi fuori dei miei giorni lavorativi/ferie. Prego scrivermi nuovamente, se poi la Sua domanda è ancora attuale.

Tutte le informazioni su ferie/weekend sul sito: www.alfonshaller.it

CONSULTORIO PEDIATRICO

Magrè: ogni 2° e 4° venerdì del mese dalle ore 9 alle ore 11 (tel. 0471 817160), via Angela Nikoletti, 6. Salorno: tutti i lunedì dalle ore 14 alle ore 16, e giovedì dalle ore 9 alle ore 11 (tel. 0471 888790), via Mozart, 2. Egna: tutti i lunedì e mercoledì dalle ore 9 alle ore 11; il giovedì pomeriggio dalle ore 14 alle ore 16 (tel. 0471 829232), piazza Franz Bonatti, 1

SERVIZIO DI INFERMERIA

I cittadini di Cortina possono rivolgersi al servizio di infermeria di MAGRÈ (lunedì, mercoledì, venerdì, ore 8–8.30) o di SALORNO (lunedì–venerdì, ore 9.30–10). Chi ha bisogno di un'assistenza domiciliare, può rivolgersi al servizio di infermeria di EGNA, tel. 0471 829238

FARMACIE SALORNO E MAGRÈ

SALORNO: lunedì–venerdì: ore 8–12 e ore 15.30–19, sabato: ore 8–12
MAGRÈ: lunedì, giovedì e venerdì: ore 8.30–12

PEDICURE PER ANZIANI NELLA CASA CIVICA

Età minima: 70 anni
Prenotazioni: tel. 0471 826611

CENTRO TUTELA CONSUMATORI

Udienze presso la sede dell'ufficio KVW a Egna (2° piano) ogni giovedì: ore 15–17

ACLI

L'assistenza fiscale avviene ogni martedì, ore 8–12.30 e ore 14.30–18 presso il centro pastorale di Egna. Per prenotazioni: tel. 339 4687829 (Cimadon Rosanna)

AZIONE "PRANZO A DOMICILIO"

Il servizio domiciliare Bassa Atesina assume dal 1/1/2021 il conferimento dei pasti da lunedì fino a venerdì nei due comuni di Cortina e Magrè. Il servizio del sabato viene effettuato dalla Cooperativa sociale LuMa. Per informazioni: 334 6566008

CONTATTI DEL COMITATO PER LE MESSE

Fischnaller Franz 3451712659, Perotti Maria Cecilia 3240435466, Zemmer Brunhilde 3339609068

BIBLIOTECA COMUNALE

Orari di apertura invernali: lunedì: ore 15–17, mercoledì: ore 17–19, venerdì: ore 9–11

SALA GIOVANI

Mercoledì: ore 18–20; giovedì: ore 18–21; sabato: ore 16–19 – per giovani a partire dalla prima classe della scuola media

CENTRO DI RICICLAGGIO

ogni venerdì, ore 17–19 (escluso il 1° venerdì del mese) e ogni 1° sabato del mese, ore 9–11 (se il 1° sabato del mese è un giorno festivo il centro rimarrà aperto il venerdì.)

RACCOLTA RIFIUTI TOSSICO-NOCIVI 2022

19/01/23, ore 8–9, in Piazza San Martino
16/03/23, ore 8–9, in Piazza San Martino

CENTRALE TELEFONICA GIUNTA PROVINCIALE

Tel.: 0471 411111
www.provincia.bz.it/aprov/ressorts_i.asp

CENTRALE VIABILITÀ

Informazioni traffico: tel. 0471 200198
fax: 0471 201157, vmz@provinz.bz.it
www.provincia.bz.it/vmz

UFFICIO PER LE DICHIARAZIONI DI APPARTENENZA LINGUISTICA

Tribunale Bolzano, lunedì–venerdì, ore 9–12, tel. 0471 226321

CENTRO TUTELA CONSUMATORI E UTENTI ALTO ADIGE

Udienze presso la sede dell'ufficio KVW di Egna ogni martedì, ore 15–17
Tel.: 0471 975597, fax 0471 979914
www.consumer.bz.it
info@consumer.bz.it

SERVIZIO ESAMI DI BILINGUISMO E TRILINGUISMO

Via Perathoner, 10, 39100 Bolzano,
tel.: 0471 413900, fax: 0471 413999,
ebt@provincia.bz.it

DIFENSORE CIVICO

Via C. Cavour 23/C – 39100 Bolzano
tel. 0471 301155, fax: 0471 981229
post@difensorecivico.bz.it
Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina, portici, 26, 39044 Egna (1° piano), il 4° lunedì ogni secondo mese, ore 9.30–11.30, preavviso: tel. 0471 301155



Realizzazione e manutenzione opere in verde

Verwirklichung und Pflege allgemeiner Grünanlagen

Tel. + Fax 0471 817305
www.pojer.it

RANZI KG

www.ranzikg.com S.a.s.



**Frohe
Weihnachten.**

**Buon
Natale.**

Wir bedanken uns für das Vertrauen und wünschen ein Frohes Weihnachtsfest und ein gutes Neues Jahr.

Vi ringraziamo per la fiducia accordata e Vi auguriamo Buon Natale e un Felice Anno Nuovo.



Raiffeisen

Meine Bank
La mia banca